

Ad Parentes

Journal of the APEEE, the Parents' Association of the European Schools in Luxembourg
Journal de l'APEEE, l'Association des Parents d'Elèves des Ecoles Européennes à Luxembourg
No. 2/2010-11

**VERY IMPORTANT !
TRÈS IMPORTANT !
SEHR WICHTIG !**

MONDAY 24th JANUARY 2011

LUNDI 24 JANVIER 2011

MONTAG 24. JANUAR 2011

from / à partir de / von 19.00 H

**ANNUAL GENERAL MEETING
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG**

**Jean Monnet Building - Conference room M6
Bâtiment Jean Monnet - Salle de conférence M6
Jean Monnet Gebäude - Sitzungssaal M6**

Editorial

Dear parents,

This is the second edition of the school magazine for the current academic year (2010-11). It is distributed by post only to *paid-up* members of the association. Should you not already be a member, details of how to join including registration forms are available for download from the APEEE website and were included in the first edition of AdParentes, sent to all families.

The second edition of the year is traditionally focused on the Annual General Assembly of the APEEE, which this year will be held on Monday 24th January, in the evening.

The content of this edition reflects the draft agenda for the AGM, which is split into three parts. As in previous years, the first part comprises a retrospective of actions during the last academic year (2009-10) - presenting administrative, financial and other reports of the APEEE management committee. Reports are prepared and translated by the heads of each working group (or in their absence by the Editorial team where possible).

At the meeting, information about forward-looking actions programmed and budgeted for the remainder of 2010-11 and beyond will be provided.

The third part is a traditional discussion which this year we propose to centre around the important topic of problems related to electronic communication. As usual, the Directors and Deputy-Directors of all cycles and both schools are invited to participate, and Guest speakers will make presentations.

All *paid-up* members of the APEEE are entitled to attend and vote at the AGM. Please do not miss this opportunity to influence official strategy.

Your editorial team

APEEE Luxembourg Secretariat

Bâtiment Jean Monnet – Bureau C1/004 –
L-2920 LUXEMBOURG
Tel. 4301 33105, Fax 4301 34869
E-mail : office@apeee.lu
Web: <http://www.apeee.lu>

Ad Parentes contributions

Dear parents,

This is *your* journal. If you would like to publish something, please send it to us.

Chers parents,

Voici *votre* journal. Si vous voulez publier quelque chose, veuillez nous l'envoyer.

Liebe Eltern,

Dies ist *Ihre* Zeitschrift. Wenn Sie etwas veröffentlichen möchten, bitte schicken Sie es uns.

Contents – Table des matières

Draft agenda.....	3
Projet d'Ordre du Jour.....	4
Entwurf der Tagesordnung.....	5
A word from the President	6
Un mot du président	7
FINANCIAL REPORT 2009-2010	8
RAPPORT FINANCIER 2009-2010	9
Comité de gestion 2009-2010 Management committee	13
Organigramme de l'APEEE 2009-2010 APEEE organisation chart.....	14
Groupes de travail 2009-2010 Working groups	14
RAPPORTS D'ACTIVITE 2009-2010 ACTIVITY REPORTS	16
Nursery and Primary Education Committee 2009 - 2010.....	16
Conseil d'Education maternelle et primaire 2009 - 2010	18
Nursery and primary class delegates 2009 - 2010	21
Délégués de classe maternelle et primaire 2008 - 2009	21
Coupe Scolaire Vélo 2009 - 2010	22
School Cycling Cup 2009 - 2010	22
Voyages scolaires 2009 - 2010.....	23
Residential school trips 2009 - 2010.....	23
Secondary Education Council 2009 - 2010	24
Conseil d'Education secondaire 2009 - 2010.....	24
Délégués de classe secondaire 2009 - 2010.....	26
Secondary class delegates 2009 - 2010	27
Sports 2009 - 2010.....	27
Sports 2009 - 2010.....	27
Children with special education needs (SEN/LS) 2009 - 2010	28
Enfants à besoins spéciaux (SEN/LS) 2009 - 2010	28
Library Group 2009 - 2010	29
Groupe Bibliothèque 2009 - 2010	30
Luxembourg I - Conseil d'Administration 2008 - 2009	30
Luxembourg I - Administrative Board 2008 - 2009.....	31
Luxembourg II - Administrative Board 2009 - 2010.....	31
Luxembourg II - Conseil d'Administration 2009 - 2010.....	32
Building and Safety Issues 2009 - 2010.....	32
Les bâtiments et la sécurité 2009 - 2010	32
Category III children 2009 - 2010	33
Enfants de Catégorie III 2009 - 2010	35
Extracurricular activities 2009 - 2010.....	36
Activités périscolaires 2009 - 2010	37
Canteen Committee 2009 - 2010	38
Comité Cantine 2009 - 2010.....	38
Statuts 2009 - 2010	39
Statutes 2009 - 2010.....	39
Fêtes and events 2009 - 2010	40
Fêtes et Manifestations 2009 - 2010.....	40
Group purchase of calculators for the 2010 rentrée	41
Achat groupé de calculatrices pour la rentrée 2010.....	41
Language exchanges 2009 - 2010	42
Echanges linguistiques 2009 - 2010.....	42
Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres 2009 - 2010.....	42
SWALS children and welcome to new countries 2009 - 2010	43
The school magazine "Ad Parentes" 2009 - 2010	43
Magazine de l'association « Ad Parentes » 2009 - 2010	44
The APEEE web site 2009 - 2010.....	44
Le site Web de l'APEEE 2009 - 2010	45
Contacts with other associations 2009 - 2010	45
Contacts avec d'autres associations 2009 - 2010	46
Interparents 2009 - 2010.....	46
Interparents 2009 - 2010.....	47
PROJET DE BUDGET 2010-2011 DRAFT BUDGET	48
Quelques domaines prioritaires 2010 – 2011 Selected priorities	49
APEEE contact information 2010-2011	50

Draft agenda

[Version française ci-après](#)
[Deutsche fassung hierunter](#)

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend, either in person or by proxy (maximum of 3 proxy votes per person), the Annual General Meeting of the Parents' Association which will be held on :

MONDAY 24th JANUARY 2011

at 19h00

**in Room M6 of the Jean Monnet Building
 (European Commission, Kirchberg)**

We would remind you that only members of the APEEE who have paid their subscription* for the current year may attend and vote at the Annual General Meeting.

AGENDA

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Approval of the Agenda | 5 min |
| 2. | Election of the Tellers (4) | 5 min |
| 3. | Financial Report for 2009-10 | 10 min |
| 4. | Questions on the 2009-10 Report of Activities | 20 min |
| 5. | Action programme and budget for 2010-11 and beyond | 10 min |
| 6. | Central theme of the AGM: How do children use modern technologies? Are parents up to speed? How to cope with risks? Presentations by guest speakers followed by a discussion.
(Mrs.Martra DG INFSO; Mrs.Swieflik / Mr.Thill Luxembourg Centre). | 50 min |
| 7. | Any other business | 20 min |

* Registration forms with bank transfer details are available on the APEEE website and from the secretariat.

Proxy voting slip

I, the undersigned, member of the Parents' Association, cannot attend the Annual General Meeting on Monday 24th January 2011.

I hereby authorise Mr / (Mrs) to cast my vote if necessary.

Signature

Projet d'Ordre du Jour

[English version above](#)
[Deutsche fassung hierunter](#)

Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

LUNDI 24 JANVIER 2011

à 19.00 heures

**Salle M6 – Bâtiment Jean Monnet
 (Commission Européenne, au Kirchberg)**

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours*.

ORDRE DU JOUR

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Approbation de l'Ordre du Jour | 5 min |
| 2. | Election des Scrutateurs (4) | 5 min |
| 3. | Rapport Financier 2009-10 | 10 min |
| 4. | Questions sur le Rapport d'Activités 2009-10 | 20 min |
| 5. | Programme d'actions et budget 2010-11 et ensuite | 10 min |
| 6. | Thème centrale de l'Assemblée : Comment les enfants utilisent-ils des technologies modernes ? Les parents sont-ils au courant ? Comment faire face aux risques ? Présentations par intervenants invités, suivies par une discussion ouverte.
(Mme.Martra DG INFSO; Mme.Swieflik/M.Thill Centre Luxembourgeois). | 50 min |
| 7. | Divers | 20 min |

* Les fiches d'inscription avec virements bancaires sont disponibles sur le site web de l'APEEE et aux bureaux.

Formulaire de procuration de vote
--

Je soussigné, membre de l'APEEE, ne puis assister à l'Assemblée Générale de ce lundi 24 janvier 2011.

Par la présente, je donne procuration à (M / Mme) pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel.

Signature

Entwurf der Tagesordnung

[English version above](#)
[Version française ci-avant](#)

Der geschäftsführende Ausschuss der Elternvereinigung lädt Sie – oder ein von Ihnen als Vertreter bestimmtes Mitglied (maximal 3 Stimmübertragungen pro Person) – zu der Generalversammlung ein, am

MONTAG, den 24. JANUAR 2011

um 19.00 Uhr

**im Sitzungssaal M6 – Gebäude Jean Monnet
 (Europäische Kommission – Kirchberg).**

Es wird daran erinnert, dass alle Mitglieder der Elternvereinigung teilnahmeberechtigt sind, sofern sie ihren Beitrag für das laufende Geschäftsjahr bezahlt haben*.

TAGESORDNUNG

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Annahme der Tagesordnung | 5 Min |
| 2. | Wahl der Wahlhelfer (4) | 5 Min |
| 3. | Finanzbericht 2009-10 | 10 Min |
| 4. | Fragen zu dem Rechenschaftsbericht | 20 Min |
| 5. | Activitäten und Budget 2010-11 und nächstens | 10 Min |
| 6. | Zentrales Thema der Generalversammlung: Wie Kinder moderner Technologien nutzen? Sind Eltern informiert? Wie man mit Risiken umzugehen. Darstellungen durch Gastredner folgten von einer Diskussion.
(Fr.Martra DG INFSO; Fr.Swieflik/ Hr.Thill Luxemburger Zentrum). | 50 Min |
| 7. | Sonstiges | 20 Min |

*Die Einschreibungs- und Bankformulare sind am Buro und auf dem Website der Elternvereinigung zu finden.

Stimmübertragungen

Hiermit bestätige ich,, Mitglied der Elternvereinigung, dass ich am Montag, den 24. Januar 2011 nicht zur Generalversammlung kommen kann.

Ich erteile die Vollmacht, bei einer eventuell stattfindenden Abstimmung meine Stimme abzugeben.

Unterschrift

A word from the President

[Version française ci-après](#)

The 2010 Autumn 'rentrée' was as hectic as ever, and brought some specific new challenges.

Whilst the European Schools in Luxembourg continue to represent excellent value for money, budgetary pressures on parents of 'category 3' children and employers with 'category 2' contracts are clearly continuing, bringing an extra focus on quality of service. Fortunately there has been some recent good news regarding the court case brought against the controversial historic rise in school fees. Our school is not immune from pressure imposed by member states on the Commission regarding functioning and operating costs of the European School system in general – there is an ongoing review of governance in which the Luxembourg APEEE and Interparents have continued to play their role during 2009-10. One important success was the rejection of the Board of Governors proposal to reduce parents and teachers votes in the revamped role of the Administrative Board.

On a more positive note, a new formal committee (the "School Advisory Board") met for the first time during 2009-10 to discuss mid-term strategy at local level. This is one element of a partial devolution of decision making from the centre to local schools, and has the potential to allow meaningful discussion of issues specific to our situation in Luxembourg. Clearly the additional meetings and preparation time place a further burden on APEEE operations, and some work priorities have had to be reviewed in consequence.

Another important change concerns the management of extracurricular activities in Luxembourg. APEEE entered into detailed negotiations with the school administration in order to safeguard their continued operation, and has taken over the management of these activities with effect from September 2009. Important changes have already been introduced during 2009-10 (and even more has been possible with effect from September 2010). This role has both modified and increased the workload of the APEEE secretariat.

Recruitment of seconded teachers went more smoothly for the 2009 rentrée than for many years. However the UK policy on sending staff continues to apply throughout the European School system, pending a satisfactory resolution of the well-known problem regarding funding arrangements to integrate SWALS children. Language sections are still absent for BG, EE, LT, LV, MT, RO, SK and SI children and it is increasingly clear that the current approach is not ideal either from perspective of SWALS pupils or from those of host section (mainly EN/FR). The UK court case regarding the legality of the "9 year rule" for secondments continues and is being closely monitored.

Overcrowding on the Kirchberg campus continues to be a concern. The lack of space in secondary school is particularly acute...but minimum health and safety

requirements have nevertheless to be respected, and the APEEE is actively engaged in that process.

As regards the progress towards the eventual second European School, the authorities were again warned of the negative pedagogical and cost implications of insisting on the proposed vertical approach for buildings outside the city limits in Mamer, and APEEE organised a well-attended information meeting in June 2010.

The official date for opening of the new school is now September 2012. Guarantees were obtained during 2009-10 concerning the temporary maintenance of subject *options* after the vertical split (ie. not just common *rules*) – as a number of existing choices would otherwise no longer have been possible in either place under current plans. APEEE continues to insist upon adequate criteria for the safe transport of young children – without which the adequate functioning of both the school and the EU institutions will be placed at significant risk.

Throughout 2009-10 the APEEE continued to work with the school to combat incidences of incivility, bullying, violence, drug abuse and other antisocial behaviour in line with the goals of tolerance and awareness of others which are at the heart of the European Schools project. The anti-smoking campaign was particularly successful, with the European School winning 3 prizes at the national level.

In this, and in all other fields of activity of the APEEE, I again salute the engagement of the parents who you have elected members of the management committee. All of their work is done on an entirely voluntary basis on top of busy work and private lives. With my absence for medical reasons in Autumn, I am particularly grateful to colleagues on the Executive Bureau for sharing the load. As usual, approximately half of the management committee team is freshly appointed for 2009-2010. Some are able to dedicate more time and effort than others: the contribution of all is welcomed in seeking to make the European School experience in Luxembourg as full and beneficial as possible for pupils and their parents.

In this regard, assistance from volunteers in the form of class representatives, library assistants, swimming supervisors, monitors for school outings, running extracurricular activities and the host of other ways to be involved in school life is of fundamental importance. Please do continue!!! You can make a difference: the APEEE is there to help you in this quest, providing both a flow of communication and an official channel for action. The European Schools are good schools...which does not mean they could not be improved! By working together, satisfactory consensual solutions can often be found to problems arising. And where they cannot, we can advise on next steps!

Ian Dennis

Un mot du président.

[English version above](#)

La rentrée de l'automne 2009 a été aussi chargée que toujours, avec quelques défis nouveaux à faire face. La rentrée de l'automne 2010 a été aussi chargée que toujours, avec quelques défis nouveaux à faire face.

Tandis que les Ecoles Européennes au Luxembourg continuent à fournir un enseignement avec un excellent rapport de prix/qualité, les pressions budgétaires augmentent sur les parents d'élèves 'catégorie 3' et les employeurs avec contrats de type 'catégorie 2', ce qui exige une attention encore plus proche. Il y a eu une bonne nouvelle concernant un des processus juridique contre les hausses tendancieuses du minerval au passé.

La crise globale économique n'a pas épargné les écoles au Luxembourg des pressions sur la Commission de la part des états-membres au Conseil en ce qui concerne les frais de fonctionnement – et l'APEEE a de nouveau joué son rôle avec Interparents dans la revue en cours du gouvernance au sein du système. La tentative de la part du Conseil Supérieur de réduire le voix des parents et des professeurs dans le rôle amélioré du Conseil d'Administration est rejeté.

Sur une note plus positive, un nouveau comité formel (le Comité Consultatif de l'École) s'est réuni pour la première fois pendant 2009-10 pour discuter la stratégie de terme au niveau local. Ce comité fait partie d'une dévolution de pouvoir du centre au niveau local, et les discussions plus axées sur la situation au Luxembourg pourraient apporter leurs fruits au futur. Ceci dit il est clair que les aspects administratifs figureront plus dans le charge du panier d'actions mené par l'APEEE, et d'autres travaux ont dû subir une re-prioritisation.

Un autre changement important concerne la gestion des activités périscolaires au Luxembourg. L'APEEE a poursuivi des négociations détaillées avec les autorités de l'école afin de garantir le maintien de leur fonctionnement, et l'APEEE assure maintenant la gestion de ces activités à partir de septembre 2009. Quelques améliorations ont déjà pu être introduites en 2009-10 (et d'autres seront visibles à partir de septembre 2010). Ce nouveau rôle a modifié et beaucoup augmenté la charge de travail du secrétariat de l'APEEE.

Le recrutement d'enseignants détachés n'a pas posé autant de problèmes pour la rentrée 2009. Toutefois, le Royaume-Uni maintient son refus pour envoyer certains enseignants, dans l'attente d'une résolution satisfaisante du problème bien connu du financement de l'intégration des enfants SWALS. Les sections linguistiques restent toujours absentes pour les élèves Bulgares, Estoniens, Lituaniens, Lettons, Maltais (sinon Anglophone), Roumains, Slovaques et Slovènes - et il est de plus en plus évident que l'approche courant n'approche pas l'idéal, s'agit-il de la perspective des enfants SWALS eux-mêmes ou de celle de la section linguistique qui les accueille (surtout EN/FR). L'APEEE continue à suivre le processus légal en Angleterre concernant la légalité du « règle de 9 ans ».

Le surchargement du campus de Kirchberg continue à être un souci. Le manque de l'espace dans l'école secondaire est particulièrement aigu... mais des conditions minimum de

santé et de sécurité ont néanmoins pour être respectées, et l'APEEE s'engage activement dans ce processus.

En ce qui concerne le progrès vers la deuxième école européenne, les autorités ont de nouveau été avertis des implications négatifs pédagogiques et financiers d'une implémentation de l'approche vertical proposé pour des bâtiments au site de Mamer, et l'APEEE a organisé une soirée d'information en juin 2010 qui a connu un grand succès.

La dernière date officielle est maintenant septembre 2012.

Les garantis sont obtenus concernant la maintenance à courte terme des options suite à la répartition (càd. pas simplement les *règles* communes, mais les *matières*) – car autrement certains choix existants et potentiels n'auraient pas pu être organisés ni à Mamer, ni à Kirchberg dans le cadre des règles actuels. L'APEEE continue à exiger des critères minimum de sécurité pour le transport des enfants de bas âge – sans lesquels le bon fonctionnement de l'école et des institutions européennes au futur serait mis en danger.

L'APEEE continue à travailler avec l'école pour renouveler la lutte contre les incidences d'impolitesse, de l'intimidation, de violence, de toxicomanie et de tout autre comportement antisocial, en conformité avec les buts de la tolérance et de la conscience de d'autres qui sont au coeur du projet des écoles européens. Cette année la campagne d'anti-tabagisme a connu un succès particulier, gagnant des prix au niveau national.

En cela, et dans tous autres domaines d'action de l'APEEE, je salue encore l'engagement des parents que vous avez élus des membres du comité de gestion. Tout leur travail est effectué sur une base volontaire au-delà de la charge de leur travail et les vies privées. Avec mes absences pour raisons médicaux pendant l'automne je suis particulièrement reconnaissant aux collègues du Bureau Exécutif pour partager le boulot. Comme d'habitude, une fraîche comité de gestion a été nommé pour 2009-2010. Certains peuvent consacrer plus de temps et d'effort que d'autres : la contribution de chacun est accueillie dans la recherche de l'amélioration continue de l'expérience de la vie de la communauté de l'école européenne au Luxembourg pour les élèves et à leurs parents.

À cet égard, l'aide des volontaires sous forme de représentants de classe, les aides de bibliothèque, les surveillants de natation, les moniteurs pour des promenades d'école, les activités périscolaires et la gamme d'autres manières d'être impliqué dans la vie d'école est d'importance fondamentale. Svp continuez ! ! ! Vous pouvez faire une différence : l'APEEE est là pour vous aider à cette recherche, fournissant un flux de communication et un canal officiel pour l'action. Les écoles européennes sont des bonnes écoles... ce qui ne signifie pas qu'elles ne pourraient pas s'améliorer ! En travaillant ensemble, des solutions consensuelles satisfaisantes peuvent souvent être trouvées aux problèmes. Et où ils ne peuvent pas, nous pouvons donner un avis sur de prochaines étapes !

Ian Dennis

RAPPORT FINANCIER 2009-2010 FINANCIAL REPORT

Version française ci-après

FINANCIAL REPORT 2009-2010

PRINCIPAL ISSUES DURING THE YEAR

Compared with the previous year, the main change in the financial situation of the APEEE has been an increase in the accounting surplus, which is largely due to lower than expected salary costs due to delays in staff recruitment, and higher than expected revenues from the extracurricular activities programme.

PROFIT AND LOSS ACCOUNT

Operating income

- The membership fee of 24 euro is unchanged. It has been paid by 940 families, which means a slight decrease compared with the 972 members last year. There has, however, subsequently been an increase for 2010-2011.

- The grant from the Social Affairs Committee (CAS) helps cover central operating costs of the secretariat. This practice has now been in force for six years. The amount has generally covered the total cost, however this year staff salaries were significantly higher due to the increased workload with regard to extracurricular activities, the calculator purchase and the duplication of work for Luxembourg 1 and 2 administrations.

School Fête Income and Expenditure

- The school Fête took place in May 2010. The net result of this year was 8 079 euro, compared with 7 075 euro for the 2009 event. As usual, the school administrations have been invited to propose items which could be financed with this money.

Extracurricular Activities Income and Expenditure

- By comparison to 2008-09 (when this programme was managed by the school administration) the number of inscriptions increased from 1 061 to 1 100, and the contributions requested from parents increased slightly to ensure full coverage of costs. By contrast, staff costs were significantly lower than expected due to delays in recruitment. In consequence the net result of this year is estimated around 40 000 euro (it is not possible to separate all central costs).

Operating Expenditure

- Personnel costs. During 2008-09 the APEEE employed one person on a nearly full time basis, and one person on a part-time basis. This year the secretariat was restructured to cope with the significant increase in workload. For 2009-10 the APEEE has employed one full time person and two part time persons throughout the year, and one additional part timer for four months. Significant overtime work was required during the first part of the year, and during the summer vacation.

Donations made during the accounting year

- This year, the total amount of donations is lower than in 2009 due to the absence of requests for assistance from the school administrations. However, significant contributions have been made to equipment available for use in school via the extracurricular activities programme.

Expenditure for social purposes

- The APEEE has continued to grant assistance on social grounds to members experiencing difficulties with the payment of Category III school fees ("Minerval"), or with the cost of School trips, who meet the income eligibility criteria. The total expenditure has been 1 750 euro, compared with 3 650 euro last year.

BALANCE SHEET

Reserves

- The total reserves of the APEEE have increased from 43 560 euro on 31/08/2009 to 72 439 euro on 31/08/2010, but without the extracurricular activities there would have been a decrease.

Third party account

- The funds for third parties concern accounts which the APEEE is managing on behalf of parents (the legal action fund).

- There is also an amount of 65 245 euro received from parents for the group purchase of calculators.

- These amounts were subsequently paid to the external suppliers.

Michèle RETTER

[English version above](#)

RAPPORT FINANCIER 2009-2010

SUJETS PRINCIPAUX DE L'ANNEE

En comparaison avec l'année précédente, le changement principal dans la situation financière de l' APEEE consiste en une hausse des réserves, attribuable aux faits que les dépenses salariales sont moins importantes que prévues à cause de délais de recrutement et que les revenus du programme d'activités périscolaires sont augmentés.

COMPTE DE RESULTAT

Recettes

- La cotisation annuelle de 24 euro est réglée par 940 familles, ce qui représente une petite baisse par rapport aux 972 membres de l'année précédente. Par contre une hausse des inscriptions est constatée pour l'année 2010-11.

- La subvention du Comité d'Affaires Sociales (CAS) couvre les frais de fonctionnement du secrétariat. Il s'agit de la 6^{ème} année de suite. Ce montant couvre traditionnellement le coût total, mais cette année les dépenses salariales subissent une forte hausse pour faire face aux charges de travaux croissantes pour les activités périscolaires et à la duplication de travaux pour Lux.1 et Lux.2.

Fête de l'école

- La fête fut organisée en mai 2010. Le solde net s'élève à 8 079 euros, par rapport à 7 075 euros en 2009. Comme d'habitude, les administrations des écoles sont invitées à identifier des projets qui puissent bénéficier de cet argent.

Activités périscolaires

- Par rapport à l'année 2008-09 (quand la gestion du programme reposait sur l'école) le nombre d'inscriptions a augmenté de 1 061 à 1 100, et la cotisation demandée aux parents est augmentée pour assurer la couverture de l'ensemble des dépenses. Ceci dit, les frais de personnel sont moins importants que prévus en raison des délais de recrutement. En conséquence le résultat net de l'exercice cette année sera d'environ EUR 40 000 (il n'est pas possible de ventiler l'ensemble des frais centraux).

Dépenses de gestion courante

- Personnel. Pendant 2008-09 l' APEEE a employé une personne quasiment à temps plein, et une personne à temps partiel. Cette année, le secrétariat est restructuré pour faire face aux charges de travail croissant de manière importante. Le secrétariat comprend une personne à plein temps et deux personnes à temps le long de l'année scolaire, avec une troisième personne à temps partiel pendant quatre mois. D'importants nombres d'heures supplémentaires ont été nécessaires au début de l'année et pendant le congé d'été.

Dons octroyés durant l'exercice

- Cette année, le montant a baissé par rapport à l'année dernière car les projets d'aide de la part de l'école ne nous

sont pas communiqués. Toutefois, les investissements importants en termes de matériaux scolaires sont faits par voie du programme périscolaire.

Dépenses à caractère social

- L' APEEE continue à accorder une aide financière aux membres rencontrant des problèmes pour régler les frais scolaires (minerval catégorie III) ou des frais de participation aux voyages scolaires résidentiels. Le montant total est de 1 750 euro, par rapport à 3 650 euro en 2008-09.

BILAN

Réserves

- Les réserves de l' APEEE ont augmenté de 43 560 euro le 31/08/2009 à 72 439 euro le 31/08/2010 mais sans la contribution des activités périscolaires, il y aurait eu une baisse.

Compte tiers

- Ceci concerne des comptes gérés par l' APEEE pour la compte de l'école et des parents.
- Un montant de EUR 65 245 est perçu au préalable par les parents participant à l'achat groupé de calculatrices.
- Ces montants ont ensuite été virés aux fournisseurs concernés.

Michèle RETTER

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE Luxembourg
BILAN AU 31/08/2010 (en euros)

	8/31/2010	8/31/2009
ACTIF		
Trésorerie		
Société Générale	12,122.52	30,710.13
Compte Chèque Postal	7,679.02	4,294.61
Caisse	1,019.21	610.01
BCEE	61,775.78	19,790.91
BCEE AP	48,643.82	0.00
BCEE (Compte tiers/Third party account)	5,594.00	10,523.63
	156,834.35	65,929.29
<u>Comptes de régularisation actif (1)</u>	20,000.00	10,000.00
<u>Debtors and prepaid expenses (1)</u>		
TOTAL ACTIF	156,834.35	75,929.29
PASSIF		
<u>Réserves</u>		
Réserves au début de l'exercice	43,559.53	63,818.32
Recettes nettes de l'exercice	28,879.82	-20,258.79
	72,439.35	43,559.53
Contrepartie, compte tiers	5,594.00	10,523.63
<u>Comptes de regularization passif (2)</u>	78,801.00	21,846.13
<u>Creditors and accrued expenses (2)</u>		
TOTAL PASSIF	156,834.35	75,929.29

Détails(1) Comptes de régularisation actif / Debtors and prepayments

	<u>8/31/2010</u>	<u>8/31/2009</u>
Acompte payé au fournisseur pour achat groupé de calculatrices	20,000.00	0.00
Subvention CAS non encore reçue	0.00	10,000.00
Total	<u>20,000.00</u>	<u>10,000.00</u>

(2) Comptes de régularisation passif / Creditors and accruals

	<u>8/31/2010</u>	<u>8/31/2009</u>
Paiement calculatrices reçu en avance	65,245.00	0.00
Salaires, charges fiscales et sociales à payer	0.00	5,740.51
Cotisations de membres perçues d'avance	0.00	120.00
Travaux web faits, non facturés	0.00	460.00
Dons à payer	1,556.00	8,000.00
Honoraires juridiques, APEEE plus parents Cat.III contre école	0.00	7,419.70
Dépenses liées aux activités périscolaires	12,000.00	0.00
Divers (frais postaux)	0.00	105.92
Total	<u>78,801.00</u>	<u>21,846.13</u>

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE Luxembourg
COMPTE DE RESULTAT JUSQU'AU 31/08/2010 (en euros)

	8/31/2010	8/31/2009
<u>RECETTES</u>		
<u>Recettes de gestion courante / Operating income</u>		
Subvention du Comité des affaires sociales	58,102.27	61,821.09
Autres subventions	227.41	0.00
Cotisations des membres	22,565.02	23,328.00
Dons	530.32	640.13
Interparents	0.00	1,839.54
Recettes réunions et autres	353.82	479.53
Intérêts bancaires	0.00	699.51
	81,778.84	88,807.80
Cotisations activités périscolaires	176,684.54	0.00
Transfert activités périscolaires depuis l'école	5,984.04	0.00
	182,668.58	0.00
<u>Recettes fêtes et manifestations(*)</u>	13,847.26	13,117.00
<u>Recettes exceptionnelles</u>	0.00	0.00
Total recettes	278,294.68	101,924.80
<u>DEPENSES</u>		
<u>Dépenses de gestion courante / Operating expenses</u>		
Dépenses de personnel	86,679.88	58,157.84
Location de la photocopieuse	3,473.98	4,173.02
Frais d'adhésion à Inter-parents (IP) et réunion IP à Luxembourg	24.69	2,560.00
Frais postaux	2,152.71	2,071.88
Frais de secretariat	3,764.29	2,951.42
Frais de déplacement	0.00	212.24
Achat de cadeaux	824.42	2,716.29
Site Web et informatique	5,751.65	6,721.74
Achat de boissons	1,757.75	1,390.44
Frais bancaires	2,144.28	211.18
Frais d'assurance	41.60	40.95
Fiduciaire	4,628.75	394.45
Traduction Interprétation	0.00	400.00
Honoraires juridiques, APEEE plus Parents Cat. III contre Ecole Eur.	-4,919.70	7,419.70
Divers	0.00	0.00
	106,324.30	89,421.15
<u>Dépenses activités périscolaires</u>		
Frais de personnel	108,802.99	0.00
Matériaux	24,007.65	0.00
	132,810.64	0.00
<u>Dépenses "Fêtes et manifestations"</u>	5,767.83	6,945.60
<u>Dons octroyés durant l'exercice (y-compris action anti-tabac)</u>	2,762.09	22,166.84
<u>Dépenses à caractère sociales</u>		
Aide pour le Minerval	1,000.00	3,500.00
Aide pour les voyages scolaires	750.00	150.00
	1,750.00	3,650.00
Total dépenses	249,414.86	122,183.59
Recettes nettes	28,879.82	-20,258.79

* Y compris ventes de livres



Fiduciaire Romain ZIMMER

EXPERTS-COMPTABLES

CERTIFICAT DE L'EXPERT-COMPTABLE EXTERNE

Je certifie que les états financiers au 31 août 2010 de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg présentent sincèrement la situation financière et les résultats des opérations de l'Association au cours de l'année 2009/2010.

Luxembourg, le 13 janvier 2011



Romain ZIMMER
Expert-comptable

Comité de gestion 2009-2010 Management committee
 (version 05.03.10)

Membres du bureau / Members of executive board

Président:		
Ian DENNIS	Ian.Dennis<at>ec.europa.eu	4301-35129 / 691.530632
Vice-Président LAdministratif et Financier:		
Monique LOOS	Monique.Loos<at>curia.europa.eu	4303-2316
Vice-Président Luxembourg II:		
Luca MARTINELLI	Luca.Martinelli<at>ec.europa.eu	4301-38101
Vice-Président Pédagogie Secondaire:		
Isabel LEITE	isabel.leite<at>europarl.europa.eu	317868 / 4300-23250
Vice-Président Pédagogie Primaire:		
Johannes MADSEN	jstenbaekmadsen<at>hotmail.com	458152
Secrétaire:		
Lars SCHMIDT	lars<at>bue-schmidt.net	621 175 454
Trésorier:		
Michèle RETTER	michele.retter<at>dcf.etat.lu	24785579

Autres Membres / Other Members

Fabianne BERTHELOT-ERTL	fabertl<at>hotmail.com	26332659
Rosa BRIGNONE	rosa.brignone<at>europarl.europa.eu	4300-23822
** Gerard HANNEY	Gerard.Hanney<at>ec.europa.eu	4301-34929
Birgitte HOLST	birgitte.holst<at>europarl.europa.eu bholst<at>pt.lu	4300-23177 357834
Jenny JANIETZ	jenny.janietz<at>gmail.com	435721 / 691.525620
Johannes MADSEN	jstenbaekmadsen<at>hotmail.com	4398-45773 / 691.196749
Rodolfos MASLIAS	rodolfos.maslias<at>europarl.europa.eu	4300-24758
Marika PAPASIDERI	maria-elza.papasideri<at>ec.europa.eu	4301-35817
Raoul PRECHT	Raoul.Precht<at>europarl.europa.eu	4300-23351, Fax: 4300-24802
* Reza RAZAVI	razavi<at>acm.org	621.504653
Lars SCHMIDT	lars<at>bue-schmidt.net	621.175454
Siemon SMID	siemon.smid<at>gmail.com	433944
Stéphane VIALON	VIALON<at>eib.org	4379-89898 / 26202895
Rhonda WILKINSON	rhonda<at>pt.lu	458152

Total : 21

Departures during the year / Départs pendant l'année :

* Stéphane CLOT

** Resignation during the course of the year. Replaced in accordance with the APEEE statutes / Démission pendant l'année. Remplacement en accord avec le Statut de l'APEEE.*

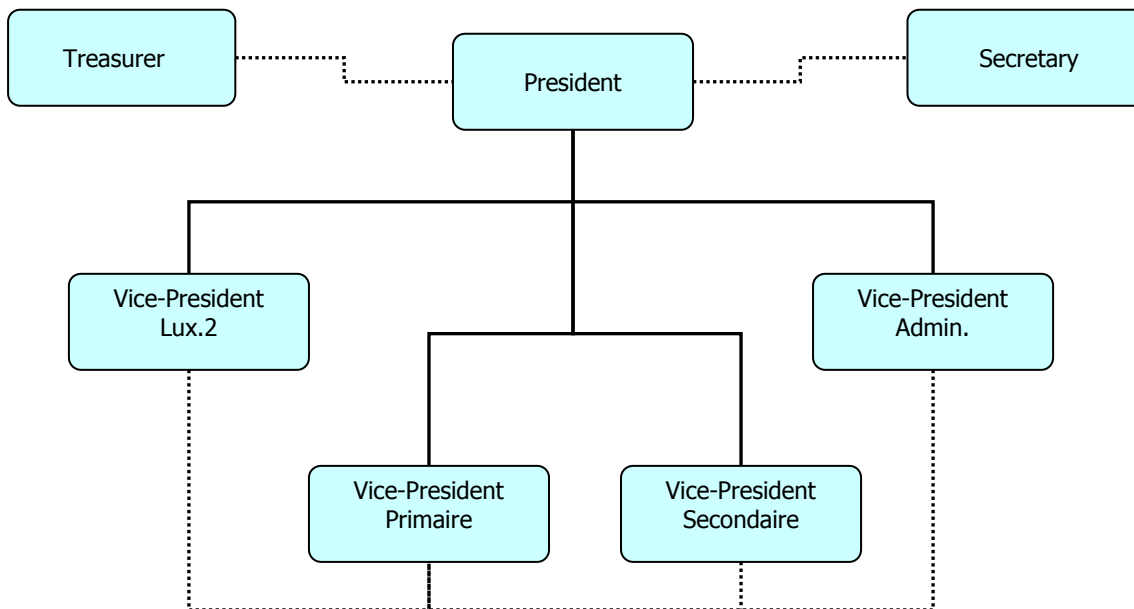
*** Retirement with effect from the end of the year after long years of service. / Démission avec effet à la fin de l'année après longues années de service.*

There were no co-opted members. / Il n'y avait pas de membres co-optés.

Organigramme de l'APEEE 2009-2010 APEEE organisation chart

Dans la pratique le bureau travaille étroitement en équipe.

In practice the bureau works closely together as a team.



Groupes de travail 2009-2010 Working groups (version 31.08.10)

Principles:

- (a) 7 broad themes each headed by a member of the Executive Bureau of the management committee, who is the formal contact for the school (and others) on issues within that theme.
[NB. In accordance with the APEEE Statutes, only the President, and in his absence the VP Admin Lux.1 or the VP Lux.2, can validly represent the APEEE externally and bind it with regard to third parties.]
- (b) Each theme comprises a set of specific related working groups. The precise list can change from one year to another. Some are formal (eg. Education Council, School Trips Committee, Canteen Committee, Library Committee), others are more informal.
- (c) Each working group has a nominated chairperson, to convene preparation meetings, coordinate document drafting, etc.. In the absence of the Bureau member responsible for the theme, that chairperson can substitute as formal contact for the school (and others) on that specific work topic.
- (d) Participation of co-opted members, without voting rights, is encouraged

Principles:

- (a) 7 thèmes, chacun sous la gestion d'un membre du Bureau Exécutif du Comité de Gestion, qui constitue le point de contact formel avec l'école (et d'autres partenaires) concernant les matières traitées au sein de cette thème.
[NB. En accord avec les Statuts de l'APEEE, seul le Président, et dans son absence le VP Admin Lux.1 ou le VP Lux.2, peut représenter l'APEEE à l'extérieur et prendre des engagements envers les parties tiers.]
- (b) Chaque thème comprend une série de Groupes de Travail liés. La liste précise peut varier d'une année à l'autre. Quelques-uns des groupes sont formels (par ex. Conseil d'Education, Comité Voyages Scolaires, Comité Cantine, Comité Bibliothèque), d'autres sont plus informels.
- (c) Chaque groupe nomme un Chef de Groupe, responsable pour la convocation des réunions, coordination de la rédaction de documents, etc.. Dans l'absence du membre du Bureau responsable pour la thème entière, ce Chef de Groupe peut se substituer comme point de contact formel avec l'école (et d'autres) sur ce sujet précis.
- (d) La participation de membres co-optés, sans droit de vote, est encouragée.

APEEE Groupes de Travail 2009-2010 / APEEE Task Groups 2009-2010

1. Pédagogie maternelle et primaire

Chef de groupe: Johannes Madsen

Fabienne Berthelot-Ertl, Rosa Brignone, Johannes Madsen, Luca Martinelli, Marika Papasideri, Raoul Precht, Rhonda Wilkinson

Conseil d'Éducation Maternelle et Primaire :

- **Lux I:** Johannes Madsen, Fabienne Berthelot-Ertl, Rosa Brignone,

- **Lux II:** Johannes Madsen, Luca Martinelli, Marika Papasideri, Raoul Precht, Rhonda Wilkinson

Délégués de classes: Ian Dennis

Voyages scolaires (organisation et suivi): Ian Dennis,

Santé et sports: Birgitte Holst, Luca Martinelli,

Child Protection/Well Being: Fabienne Berthelot-Ertl, Birgitte Holst, Luca Martinelli,

Enfants à besoins spéciaux: Birgitte Holst, Isabel Leite, Marika Papasideri, Rhonda Wilkinson

2. Pédagogie secondaire

Chef de groupe: Isabel Leite

Fabienne Berthelot-Ertl, Ian Dennis, Gerard Hanney, Birgitte Holst, Jenny Janietz, Isabel Leite, Monique Loos, Johannes Madsen, Luca Martinelli, Rodolfos Maslias, Marika Papasideri, Raoul Precht, Reza Razavi, Michèle Retter, Lars Schmidt, Siemon Smid, Stéphane Viallon, Rhonda Wilkinson

Conseil d'Éducation Secondaire : Ian Dennis, Isabel Leite, Monique Loos,

Délégués de classes: Isabel Leite, Rodolfos Maslias

Bibliothèque: Luca Martinelli, Lars Schmidt,

Santé et sports: Birgitte Holst, Luca Martinelli, Rodolfos Maslias,

Child Protection/ Well Being: Isabel Leite, Birgitte Holst, Luca Martinelli,

Enfants à besoins spéciaux: Birgitte Holst, Isabel Leite, Rodolfos Maslias, Rhonda Wilkinson

3. Information et communication

Chef de groupe: Michele Retter

Publications: Ian Dennis

-**Ad Parentes:** Ian Dennis

-**Site web:** Siemon Smid, Gerard Hanney

-**Newsletter:** -

Contacts avec d'autres associations: Michèle Retter (FAPEL), Stéphane Viallon (CTM), Ian Dennis (ATSEE), Marika Papasideri (CPE), Ian Dennis (FOL)

Accueil nouveaux pays membres: Ian Dennis

4. Questions administratives communes

Chef de groupe: Ian Dennis

Activités périscolaires: Ian Dennis, Michele Retter

Cantine: Birgitte Holst, Luca Martinelli, Raoul Precht, Jenny Janietz, Marika Papasideri

Echanges linguistiques: Ian Dennis

Enfants Catégorie III: Rhonda Wilkinson

Fêtes et manifestations: Monique Loos

Accueil nouveaux pays membres: Ian Dennis

5. Questions administratives Lux.I

Chef de groupe: Monique Loos

Conseil d'Administration Lux.1: Ian Dennis, Monique Loos, Isabel Leite

Comité Discipline: Isabel Leite

Bâtiments / Sécurité: Luca Martinelli, Lars Schmidt

6. Luxembourg II

Chef de groupe: Luca Martinelli

Conseil d'Administration Lux.2: Ian Dennis, Luca Martinelli, Johannes Madsen, Marika Papasideri

Bâtiments / Sécurité: Luca Martinelli, Lars Schmidt

7. Interparents

Chef de groupe: Raoul Precht, Birgitte Holst, Gerard Hanney, Ian Dennis, Monique Loos, Luca Martinelli, Johannes Madsen, Isabel Leite, Michèle Retter,

RAPPORTS D'ACTIVITE 2009-2010 ACTIVITY REPORTS

Nursery and Primary Education Committee 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

Issues pertaining to the educational content of the nursery and the primary classes are mainly addressed through the schools' **Primary Education Councils (PECs)**. One or two (or sometimes three) members of the APEEE's Management Committee represent the parents in the PEC meetings, which also comprises representatives of the schools' management, teachers and administrative staff.

Since the school year 2008-2009 the **PEC meetings have been split between the two schools**. This arrangement initially posed some logistical problems for the parents as it doubled the amount of meetings the representatives were required to attend. As also mentioned in last year's report, the parents had wanted to maintain the combined meetings for many reasons. First, most topics discussed are relevant for both schools. Secondly, the APEEE want to assure that the two schools are operating in a similar way, in quality and approach, in light of the fact that at present they both funnel into the same Secondary School (all children transfer and become Luxembourg 1 pupils).

The schools also wanted to insist that the Association's representatives attending these meetings presently had children in the school to which the PEC meeting related. Specifically, they did not want a parent to attend the Luxembourg 2 meeting if his or her children were only in the Primary of Luxembourg 1 and vice versa. While the **APEEE managed to ensure the presence of parents from the school concerned in all the meetings held in 2009-2010**, it required considerable coordination efforts on the side of the Association. However, the schools' insistence on this point is rejected as a matter of principle as it is an issue for parents to decide not for the school management.

In the school year 2009-10, **the PEC for Luxembourg 1 met five times** (October and December 2009, February, March and June 2010) and **the PEC for Luxembourg 2 four times** (October and December 2009, March and June 2010). The traditional Class Representative meeting, held once per year in the spring was also split. Minutes of the two meetings held on 24 March (Luxembourg 1) and 12 April 2010 (Luxembourg 2) are included in this issue of the Ad Parentes (see also below).

The issues addressed in the meetings of the PECs at both schools are sometimes purely informational, like **how the schools are organising themselves** in terms of **swimming, library, gym, canteen** and **Thematic Week**, or how language sections arranged themselves when teachers were involved in **Pedagogical Days** or the **Parents Day**. As in previous years, this gave the APEEE parent representatives an opportunity to express concerns they had learned about from other parents in the school. Issues concerning merged classes were also discussed, including a specific case where parents, teachers and the school management through a PEC meeting managed to clarify the issues at stake and eventually find a solution that all parties were happy with. Issues concerning the LS and SEN programs were also discussed in general terms, although individual cases were not. Unlike in previous years, the school decided not to offer teaching in the course of the Parents Day. The APEEE parent representatives expressed great concern with this approach which basically took one more day out on an already short school year. Under the current rules it was however not possible for the APEEE to insist on keeping the previous arrangement, which allowed children to attend classes on the day in question.

As usual, the first PEC meetings of the year (October 2009) included an evaluative report from the school as to how the **"rentrée"** was seen to have gone, and reports were provided on class sizes and changes in the teaching staff. Problems with getting sufficient teaching staff seconded from Member States governments were reported at both schools.

For both schools the management also drew attention to the issue of extended autonomy to the individual schools vis-à-vis the European Schools' secretariat general. This implied among other things the establishment of **Advisory Councils** for the individual schools which started operating in the course of 2009-2010. The main responsibility for these councils, which comprises representatives of school management, teachers, technical staff, pupils and parents, will be the development of annual plans.

The **Pilot Satisfaction Survey** carried out by the APEEE in cooperation with Luxembourg 2 in 2008-2009 was considered by both the school's management and the Association to feed very well into both school's agendas, specifically in the context of extended autonomy and the establishment of the Advisory Councils. The discussions of the continuous use and further development of satisfaction survey will therefore for the future take place within the framework of these councils, rather than in connection with the PECs.

The various stages of preparation of the **school trips and excursions** (including Plaine, Hollenfels, Blankenberge, and Zinal) and their ensuing evaluations were also covered in the PEC meetings. On one occasion the PEC meeting with

Luxembourg 2 gave the APEEE an opportunity to clearly express the parents' explicit wish to have parents accompanying the youngest (1st grade) pupils on school excursions.

The **5th year snow classes** were once again held in Zinal, Switzerland. The feedback from Zinal was once again so positive that it was decided to continue with this venue for the following year. Due to the maintenance and refurbishing work being carried out at the hotel until December 2010, it has been decided to reschedule the trip from December 2010 to February 2011. As it has become tradition representatives of APEEE went to Zinal for two days to witness and take part in some of the activities of snow classes in December 2009.

An **Arts inspection** was carried out in the course of the school year and APEEE parent representatives met with the inspectors for both schools and got the initial feedback from the inspectors. The reports from these inspections are available to interested parents.

Concerning the APEEE taking over the management of the **extra-curricular activities** the feedback from all parties, and not least the parents, were generally very positive.

One of the topics discussed in several meetings of both school's PECs was the precautions taken by the school vis-à-vis the **"Swine-Flu"** cases. It was noted that the schools management kept a close eye on and currently reported on the number of cases. Fortunately, none of the pupils or teachers falling ill were severely effected by the illness.

The APEEE's representatives also used the meetings to express concern about a few cases related to **bullying** and violence between pupils. In these cases, the school's management duly responded to the concerns and explained in detail the action taken to address the situation.

As in previous years the parent representatives also used the PEC meetings to offer and discuss the schools' use of **APEEE donations** from the proceeds of last year's School Fair.

While the content and teaching of **European Hours (EH)** have been a recurrent issue on the agenda of the PECs, last year was different in the sense that the APEEE made a number of concrete proposals on how the schools could reinforce the European dimension in the European Hours in line with three of the seven general objectives of the subject, namely (Board of Governors document 2001-D-85, p.7) :

- *Development of a European identity/European spirit based on the pupils' own cultural identity*
- *Development of willingness and ability to pursue intercultural objectives, such as tolerance, cooperation, communication and respect for and acceptance of others and their differences, in a European context*
- Addressing themes set in a context of interculturality and communication
- *Heightening of the European dimension idea*
- Opportunities for pupils to get to know, like, respect and help one another
- Personal and social development of pupils
- Promotion of a spirit of initiative, autonomy and solidarity among pupils

The concrete content of the proposals presented in the October 2009 PECs are presented below. While the schools are still to provide a concrete response to the proposals made, the initial feedback was fairly positive. The APEEE intend to currently review the teaching plans for the EH to ensure that they duly address the general objectives pertaining to the European dimension. An evaluation of the EH in Luxembourg 2 was completed at the beginning of the year and an oral presentation of its conclusion was presented in the PEC. The school has not yet responded positively to the APEEE's repeated requests to obtain a brief written summary of the conclusions. To judge from the oral conclusions, the most significant finding was the pupils' wish for more physical activities during the EH.

INPUT FOR EUROPEAN HOURS

EU publications

Key facts and figures [about the 27 EU countries] (ISBN 92-79-03609-2)

United in Diversity (ISBN 978-92-79-06098-4)

Europe and Agriculture (ISBN 978-92-79-07343-4)

Let's Explore Europe! (ISBN 978-92-79-06757-0)

[A simple conversation in 23 languages] (ISBN 978-92-79-09949-6)

How the European Union works – EU institutions (ISBN 92-79-03653-x)

Europe in 12 Lessons (ISBN 92-79-02864-2)

50 Ways Forward – Europe’s best successes (ISBN 978-92-79-04882-1)

Natura 2000 – Europe’s nature for you (ISBN 92-894-9214-7)

A Sustainable Future in Your Hands (ISBN 978-92-79-07273-0)

Themes

- Embracing and celebrating European diversity – comparative advantages and languages
- European institutions/politics
- European history
- European languages
- Famous Europeans
- European inventions and inventors

Activities

- Country cards game - things from your Country – on what dimensions are your country the champion? [Cards with key facts & figures/United in Diversity]
- Today’s word & conversation – in your own or your neighbour’s language [EU Publication with simple conversation in 23 languages]
- Five things from my country (in a bag)
- "The Chained Duck" – critical school magazine the three vehicular languages, 8-16 pages, once per month, e.g. editor(s) in chief from older (Lux. I) classes.
- "Working for Europe" - presentations by parents:
 - Banks/EIB - money for investments or “building stuff”
 - Courts of Justice & First Instance - the “law” of Europe
 - Secretariat of the European Parliament – representing the Europeans
 - Court of Auditors - keeping the institutions to account
 - EUROSTAT - measuring Europe
 - Publications Office – informing Europe
 - European School(s) – teaching Europe
 - Translation centre and translation services of institutions
 - Accounting & consulting firms - keeping accounts, advising

Johannes MADSEN

Conseil d'Education maternelle et primaire 2009 - 2010

[English version above](#)

Les problématiques touchant au domaine éducatif pour les classes de maternelle et du primaire sont abordées lors des **Conseils d'Education Primaire (CEP)**. Un ou deux (parfois trois) membres du Comité de Gestion de l’APEEE représentent les parents dans les réunions des CEP, qui rassemblent également les représentants de la direction de l’école, les enseignants ainsi que l’équipe administrative.

Depuis l’année scolaire 2008-2009, les **réunions des CEP ont été scindées entre les deux écoles**. Cet arrangement a posé quelques problèmes logistiques à l’origine puisqu’il a augmenté par deux le nombre de réunions auxquelles les représentants des parents étaient censés participer. Comme le mentionnait le rapport

l'an passé, les parents auraient souhaité maintenir les réunions combinées pour différentes raisons. Premièrement, la plupart des sujets abordés concernent les deux écoles. Deuxièmement, l'APEEE souhaiterait s'assurer que les deux écoles fonctionnent de manière similaire, de façon qualitative et dans leur approche, à la lumière du fait que les deux écoles sont fusionnées actuellement dans une même école secondaire (tous les enfants sont transférés et deviennent des élèves Luxembourg 1).

Les écoles ont également souhaité insister sur le fait que les représentants de l'Association participant aux réunions devaient avoir des enfants dans l'école qui organisait le CEP. Plus précisément, les écoles ne souhaitaient pas que les parents assistent à une réunion de Luxembourg 2 si leur enfant était exclusivement au Primaire de Luxembourg 1 et vice versa. Bien que l' **APEEE ait réussi à assurer la présence des parents des écoles concernées dans toutes les réunions tenues en 2009-2010**, cela a demandé des efforts considérables de coordination de la part de l'Association. L'insistance de l'école sur ce point est néanmoins rejetée par les parents pour une question de principe car il appartient aux parents de décider et non à la direction de l'école.

Durant l'année scolaire 2009-10, le **CEP pour Luxembourg 1 s'est réuni cinq fois** (Octobre et Décembre 2009, Février, Mars et Juin 2010) et le **CEP pour Luxembourg 2 quatre fois** (Octobre et Décembre 2009, Mars et Juin 2010). La traditionnelle réunion des délégués de classe, organisée une fois par an au printemps, a également été séparée en deux.

Les problématiques abordées lors des réunions des CEP des deux écoles sont parfois de nature purement informative, par exemple **comment les écoles s'organisent** en termes de **natation, bibliothèque, gym, cantine** et **Semaine thématique** ou comment les sections linguistiques s'organisent lorsque les professeurs sont impliqués dans les **Journées Pédagogiques** ou la **Journée des Parents**. Comme les années précédentes, cela a fourni l'opportunité aux représentants des parents de l'APEEE d'exprimer les préoccupations retransmises par les autres parents dans l'école. Les problématiques concernant les classes fusionnées ont également été abordées, y compris un cas spécifique où les parents, les enseignants et la direction de l'école ont réussi à clarifier la situation par le biais d'une réunion du CEP et à trouver une solution satisfaisante pour l'ensemble des parties. Les problématiques relatives au soutien scolaire (Learning Support, LS) et aux programmes SEN (Students with special educational needs/ Enfants ayant des besoins éducatifs spéciaux) ont également été abordées en termes généraux sans toucher les cas individuels. A la différence des années précédentes, l'école a décidé de ne pas assurer les cours dans le cadre de la Journée des parents. Les représentants des parents de l'APEEE ont exprimé leur grande préoccupation vis-à-vis de cette approche qui a de fait privé les enfants d'une journée d'école dans une année scolaire déjà courte. Les règles actuelles n'ont pas permis à l'APEEE d'insister sur le maintien de l'arrangement précédent qui laissaient aux enfants la possibilité de participer aux cours la journée en question.

Comme d'habitude, les premières réunions de l'année (Octobre 2009) ont englobé une évaluation de l'école sur la façon dont la **"rentrée"** avait été perçue et des comptes-rendus ont été fournis sur la taille des classes et les changements dans l'équipe enseignante. Des problèmes pour le recrutement d'un nombre suffisant d'enseignants détachés des états membres ont été constatés dans les deux écoles.

Pour les deux écoles, la direction a également attiré l'attention sur l'autonomie accrue des écoles par rapport au Secrétariat Général des Ecoles Européennes. Ce qui a conduit, entre autres, à la création des Conseils consultatifs pour chaque école, qui ont commencé à fonctionner au cours de l'année 2009-2010. La principale tâche de ces conseils, qui sont composés des représentants de la direction de l'école, des enseignants, de l'équipe technique, des élèves et des parents, consiste en l'établissement de plans annuels.

L'Enquête Pilote de Satisfaction réalisée par l'APEEE en coopération avec Luxembourg 2 en 2008-2009 a été considérée aussi bien par la direction de l'école que par l'Association comme une réponse tout à fait adéquate à l'ordre du jour des deux écoles, tout spécialement dans le contexte de l'autonomie accrue et de la constitution des Conseils consultatifs. Les discussions relatives à l'utilisation continue et au développement futur de l'enquête de satisfaction auront donc lieu à l'avenir dans le cadre de ces conseils plutôt que dans celui des CEP.

Les différentes étapes de préparation des **voyages scolaires et excursions** (y compris Plaine, Hollenfels, Blankenberge, et Zinal) ainsi que leurs évaluations ont également été couvertes lors des réunions des CEP. Une réunion du CEP de Luxembourg 2 a fourni l'occasion à l'APEEE d'exprimer clairement le souhait explicite des parents de voir des parents accompagner les plus petits (1^{ère} année de Primaire) lors des excursions scolaires.

Les **classes de neige de 5ème année** se sont à nouveau déroulées à Zinal, en Suisse. Le retour a de nouveau été tellement positif qu'il a été décidé de retourner à cet endroit pour la nouvelle année scolaire. En raison de

problèmes de maintenance et de travaux de restauration effectués à l'hôtel jusqu'en décembre 2010, il a été convenu de reprogrammer le voyage de décembre 2010 à février 2011. Comme le veut la tradition, les représentants de l'APEEE se sont rendus à Zinal pour deux jours afin d'observer et de prendre part à certaines activités des classes de neige en décembre 2009.

Une **inspection en Art** a eu lieu au cours de l'année scolaire et les représentants des parents de l'APEEE ont rencontré les inspecteurs pour les deux écoles afin de recueillir leur feedback initial. Les rapports de ces inspections sont disponibles pour les parents intéressés.

Quant à la reprise de la gestion des **activités périscolaires** par l'APEEE, le retour de l'ensemble des parties, et non des moindres des parents, est généralement très positif.

Les précautions prises par l'école en matière des cas de « **grippe porcine** » constituent l'un des sujets dont il a été discuté à plusieurs reprises dans les CEP des deux écoles. Il convient de souligner que la direction des écoles a suivi le problème de près et a consciencieusement fait état du nombre de cas. Heureusement, aucun des élèves ou enseignants qui avaient déclaré la maladie n'a été sérieusement affecté par celle-ci.

Les représentants de l'APEEE se sont également servis des réunions pour exprimer leurs préoccupations relatives aux quelques cas avérés de **harcèlement** et de violence entre élèves.

Dans les situations en question, la direction de l'école a répondu de façon détaillée aux préoccupations en expliquant les mesures prises pour résoudre les problèmes.

Comme pour les années précédentes, les représentants des parents se sont également servis des réunions des CEP pour discuter de l'utilisation des dons offerts par l'APEEE à l'école grâce aux bénéfices engendrés par la dernière Fête de l'école.

Il est vrai que le contenu et l'enseignement des **Heures européennes (HE)** constituent un problème récurrent à l'ordre du jour des CEP mais le problème a été soulevé de façon différente l'an passé. L'APEEE a fait un nombre de propositions concrètes sur la façon dont les écoles avaient la possibilité de renforcer la dimension européenne des Heures Européennes en prenant appui sur 3 des 7 objectifs généraux du sujet, à savoir (document 2001-D-85 du Conseil Supérieur, p.7) :

- *Développement d'une identité européenne/d'un esprit européen reposant sur la propre identité culturelle des élèves*
- *Développement de la volonté et de la capacité à poursuivre les objectifs interculturels, tels que la tolérance, la coopération, la communication ainsi que le respect et l'acceptation des autres dans leur différence, dans un contexte européen*
- Traiter des thèmes dans un contexte d'interculturalité et de communication
- *Mise en relief de l'idée de dimension européenne*
- Opportunités pour les élèves d'apprendre à se connaître, s'aimer, se respecter et s'aider l'un l'autre
- Développement personnel et social des élèves
- Promotion de l'esprit d'initiative, d'autonomie et de solidarité parmi les élèves

Les écoles doivent toujours fournir une réponse concrète aux propositions faites lors des CEP d'octobre 2009 mais le feedback initial a été plutôt positif. L'APEEE a l'intention d'examiner les programmes scolaires pour les HE de façon à s'assurer qu'ils répondent aux objectifs généraux contenant une dimension européenne. Une évaluation des HE a été effectuée à Luxembourg 2 en début d'année dont les conclusions ont été présentées oralement en CEP. L'école n'a pas encore répondu positivement aux demandes répétées de l'APEEE d'obtenir un bref résumé écrit des conclusions. A en juger par les conclusions orales, le résultat le plus significatif est le désir des élèves de renforcer les activités physiques durant les HE.

Johannes MADSEN

Nursery and primary class delegates 2009 - 2010

[*Version française ci-dessous*](#)

The network of delegates is created and maintained by the APEEE and plays an important role in channeling information. Guidance on the role of the delegates in nursery and primary cycles is provided at the 'Rentrée' meetings in September, when delegates are elected (a standard form has to be communicated to the secretariat with contact details), and in the first Ad Parentes of the year and on the APEEE web site. Clearly, class delegates who are or who become members of the APEEE potentially have access to more information than class delegates who are not, and becoming a member is a statement of collaborative intent.

Every year, the APEEE coordinates at least one meeting with primary and nursery class delegates, in an attempt to improve the flow of communication, and promote better understanding of the educational service offered to the children. Questions are requested from the class delegates in advance, and these are grouped and transmitted to the school management as early as possible to allow them to prepare responses.

Since 2008-2009, separate meetings have been organised for the two schools. This duplication of efforts have placed an additional burden on the APEEE. Much of the content should be of interest for parents of children in both schools, as there should be no big differences in the treatment of children simply according to an arbitrary administrative attribution. Generally speaking, it still seems clear that parents of children attributed to Luxembourg 2 have significantly more and significantly deeper concerns than parents of children attributed to Luxembourg 1.

The APEEE wishes to thank the Directors and Deputy-Directors who participated and the class representatives.

Ian DENNIS, Johannes MADSEN

Délégués de classe maternelle et primaire 2008 - 2009

[*English version above*](#)

Le réseau des délégués a été créé par l'APEEE et est entretenu par l'Association. Il joue un rôle important dans la transmission de l'information. Des conseils sur le rôle de délégué dans les cycles maternelle et primaire sont fournis lors des réunions de "rentrée" de septembre lorsque les délégués sont élus (un formulaire standard doit être communiqué au secrétariat avec les coordonnées) ainsi que dans le premier Ad Parentes de l'année et sur le site Web de l'APEEE. Il est vrai que les délégués de classe qui sont ou deviennent membres de l'APEEE ont potentiellement accès à davantage d'informations que les délégués de classe qui ne le sont pas et devenir membre implique une intention de collaborer.

Chaque année, l'APEEE coordonne une réunion avec les délégués de classe de la maternelle et du primaire dans le but d'améliorer le flux de communication et de promouvoir une meilleure compréhension du service offert aux enfants sur le plan éducatif. Les délégués de classe doivent soumettre les questions à l'avance et celles-ci sont groupées et transmises à la direction de l'école aussitôt que possible afin de les aider à préparer les réponses.

Depuis 2008-2009, des réunions séparées ont été organisées pour les deux écoles. Ce genre de duplication des efforts a augmenté sensiblement la charge de travail de l'APEEE. La plus grande partie du contenu devrait intéresser les parents des enfants dans les deux écoles car il ne devrait pas y avoir de grande différence dans le traitement des enfants uniquement en raison d'une attribution administrative arbitraire. De façon générale, il semble clair que les parents des enfants attribués à Luxembourg 2 ont des préoccupations plus nombreuses et plus profondes que les parents des enfants attribués à Luxembourg 1.

L'APEEE aimerait remercier les Directeurs et les Directeurs-adjoints qui ont participé ainsi que les délégués de classe.

Ian DENNIS, Johannes MADSEN

Coupe Scolaire Vélo 2009 - 2010

[English version hereafter](#)

En 2009-2010, l'APEEE a de nouveau organisé un test pratique de vélo pour les élèves de la 5^{ème} année primaire, suivant les conseils de l'association Luxembourgeoise pour la Sécurité Routière et des recommandations similaires d'autres autorités nationales. Cette opportunité joyeuse permet aux enfants de démontrer leur capacité sur deux roues, en complément aux études théoriques sous le programme scolaire « Découverte du monde » des écoles européennes. Elle accord la même chance aux élèves de l'école européenne que existe au sein du système national. La participation est ouverte à l'ensemble des élèves des deux administrations. Toutes les classes de l'école Lux.1 ont participé; aucune classe Lux.2 n'a participé cette année. Les élèves qui ont réussi le parcours ont tous reçu leur permis vélo vert.

Cette manifestation nécessite beaucoup de préparation à l'avance – avec environ 300 vélos à stocker quelquepart en sécurité puis contrôler leur état, et environ 300 élèves à surveiller le long d'un parcours dessiné pour les poser une challenge en gardant toujours leur sécurité. Le coupe scolaire a seulement pu être organisée grâce aux parents bénévoles qui se sont libérés pour la journée entière ou en partie, pour surveiller le progrès des élèves le long du parcours et à l'arrivée et départ des enfants et leurs vélos. UN GRAND MERCI !!!

Plusieurs améliorations sont introduites cette année. L'évènement est distingué de la Journée Sportive de l'école en mai. Une première journée le 7 juin a permis de faire contrôler les vélos par un ingénieur expérimenté (et de faire des corrections nécessaires avant le test sur les routes), et pour l'ensemble des enfants munis d'un vélo de faire un test sur le cour de récréation de l'école (seuls les enfants qui réussissent ce premier test de maniabilité progressent au test sur les routes de Kirchberg).

Le test sur les routes est fixé pour le 23 juin et commence après 9h00 pour éviter la masse de circulation. Il termine vers midi.

L'année prochaine (2010-2011) on espère répéter cette exercice, (a) en l'élargissant pour voire la participation d'élèves de l'école Lux.2 avec la participation d'étudiants du cycle secondaire qui poursuivent le programme « mérite jeunesse » en tant de surveillants, et (b) pour ajouter une courte épreuve écrite, ou l'APEEE collabore déjà avec la Sécurité Routière pour traduire les papiers d'examen vers EN, FR et DE.

Ian DENNIS, Lars Schmit

School Cycling Cup 2009 - 2010

[Version française ci-avant](#)

During 2009-10, the APEEE again organized a road cycling proficiency road test for pupils in Year 5 primary cycle, in accordance with guidelines issued by the Luxembourgish Road Safety Organisation and similar recommendations by other national authorities. As well as being great fun for the participants, this is an important opportunity for pupils to demonstrate practical cycling ability, and complements theoretical work done within the European School "Discovering the World" syllabus. It grants the same possibility to European School pupils as exists within the national education system. Participation was open to all pupils in both schools. All classes in Lux.1 school took part; no classes from Lux.2 school took part this year. Successful candidates all received a green licence certificate.

This event takes a lot of advance preparation – with up to 300 bikes to be stored securely, and 300 pupils to be supervised around a course specially-designed to be both challenging yet safe. It was only possible on the day with the participation of a team of parent volunteers who were able to free themselves for all or part of the day to monitor the progress of children around the course, and supervise the arrival and departure of children with their bikes. THANK YOU!!!

A number of improvements were introduced this year: the action was split into two dates (7th June, 23rd June) and was run separately from the school Sports Day in May. Amongst other benefits, this allowed pupils to have their bikes checked by a bicycle engineer (and give time for any corrections to be made before the actual test on the roads), and to test on the school playground the cycling ability of all pupils who possess a bicycle (only those who proved they had full control were allowed into the actual test on the roads).

The starting point for the on-road tests was the large car park on Boulevard Adenauer. The event began after 9am to avoid the rush hour traffic, and was completed before lunchtime.

For the 2011 exercise Lux.2 pupils are now expected to participate. Mérite jeunesse students will be invited to help supervise the event. The APEEE has contacted the Luxembourgish Road Safety Organisation and hopes to be in a position to translate written test papers and support materials into EN, FR and DE, which will enable theory work to be done within school.

Ian DENNIS, Lars Schmit

Voyages scolaires 2009 - 2010

[English version hereafter](#)

Les élèves fréquentant les Ecoles européennes à Luxembourg continuent à pouvoir bénéficier d'une série de voyages scolaires tout au long du cycle primaire (il y a davantage de voyages organisés au cycle secondaire). Les avantages pédagogiques de tels voyages sont bien reconnus. Les séjours sont complètement intégrés dans le programme scolaire. Ils fournissent une excellente possibilité aux enfants de grandir et se développer dans un environnement contrôlé. En plus ils laissent des souvenirs inoubliables de leur scolarité. L'APEEE est reconnaissante de l'engagement des enseignants responsables de la coordination de ces voyages pendant l'année scolaire 2009-2010 :

Date	Année	Nature	Endroit	Distance	Durée	Coût (euro)	Coordonnation
Avril 2010	Pr 2	Forêt (printemps)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges)	3½ heures (bus)	2 nuits	200	Divers
Octobre 2009	Pr 3	Forêt (automne)			4 nuits	200	Divers
Mai 2010	Pr 4	Mer (été)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgique	4½ heures (bus)	4 nuits	260	M.Szuecs Mme.Borges
Décembre 2009	Pr 5	Montagnes (hiver)	'INTERSOC Les Diablons', Zinal, Suisse	10½ heures (train)	10 nuits	710	M.Crespo, M.Lambert
Octobre 2009	Sec 2	Activités	Durbuy, Belgique	3 heures (bus)	4 nuits	200	Divers
Octobre 2009	Sec 6	Activités	Divers	Divers	Divers	Divers	Divers

Les voyages à Plaine et à Blankenberghe sont organisés depuis plusieurs années. Tous les enfants voyagent ensemble. Ils ont connu une nouvelle fois un grand succès en 2009-2010. La tradition des classes de neige de 30+ ans, d'abord en Bardonecchia (Italie) et maintenant en Zinal (Suisse) permet à héberger nos 300 élèves dans des bons conditions.

Les voyages secondaires sont plus récents mais ceux de la 2^{ème} année entrent leur 4^{ème} année et ont reconnu de nouveau un grand succès en 2009-2010. Au 6^{ème}, l'effort de proposer une gamme d'activités a permis à chacun de trouver qqch à son goût et budget. Un rapport financier sera examiné au Conseil d'Education.

Autres voyages

Le rôle de l'APEEE dans l'organisation des sorties par classe individuelle est limité, sauf que les délégués de classe puissent être concernés pour permettre le rapport enfants : adultes nécessaire (max 15). Le Conseil Supérieur n'autorise que 10 jours de sorties chaque année pendant les cycles maternelle et primaire 1^e et 2^e, et pas plus de 20 jours pendant les 3^e au 5^e. Ceci comprend les voyages scolaires organisés. Les sorties par classe doivent être approuvées en avant par l'administration et enregistrées. L'APEEE remercie tout volontaire pour cet engagement.

Ian DENNIS

Residential school trips 2009 - 2010

[Version française ci-avant](#)

Children attending the European Schools in Luxembourg continue to benefit from a series of residential school trips during the primary cycle (there are further organised visits in the secondary cycle). The pedagogic advantages of these trips are well recognised. The visits are fully integrated into the school curriculum. They provide an excellent opportunity to develop and mature in a controlled environment. They also provide some of the lasting memories of childrens' school career. The APEEE welcomes the commitment of the teachers responsible for coordinating the trips in 2009/2010 :

Date	Year	Type	Location	Distance	Duration	Cost (euro)	Coordinator
April 2010	2	Countryside (Spring)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges)	3½ hours (coach)	2 nights	200	Various
October 2009	3	Countryside (Autumn)			4 nights	200	Various
May 2010	4	Seaside (Summer)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgium	4½ hours (coach)	4 nights	260	M.Szuecs Mme.Borges
December 2009	5	Mountains (Winter)	'INTERSOC Les Diablons', Zinal, Switzerland	10½ hours (train)	10 nights	710	M.Crespo, M.Lambert
October 2009	Sec 2	Activities	Durbuy, Belgium	3 hours (coach)	4 nights	200	Various
October 2009	Sec 6	Activities	Various locations	Various	Various	Various	Various

The Plaine and Blankenberghe trips have been operating for many years. All the children travel together. They again went very well in 2009-2010. The 30+ year tradition of snow classes, firstly in Bardonecchia (Italy) and now in Zinal (Switzerland) continues: all the children travel together.

The secondary trips are more recent in origin. Second year trips were organised for the fourth time and the 2009-2010 visits were again very successful. Sixth year pupils were able to choose from a range of visits, allowing each to find something to their taste and budget. Financial accounts for these trips will be reviewed in the Education Council.

Other school trips

The role of the APEEE in the organisation of single class outings is limited, although class representatives may be involved to ensure the necessary pupil:adult ratio (max 15). The Board of Governors recommend that not more than 10 days of visits take place each year during the nursery cycle and years 1-2 of the primary cycle, and not more than 20 days per year during years 3-5 of the primary cycle. This includes the organised residential visits. Single class outings are supposed to be approved in advance by the school administration and recorded in a central register. The APEEE would like to thank all volunteers for their commitment.

Ian DENNIS

Secondary Education Council 2009 - 2010

Conseil d'Éducation secondaire 2009 - 2010

Réforme du système des Ecoles européennes

La réforme poursuit un double objectif :

1. l'ouverture du système des Ecoles européennes et du bac européen à d'autres élèves
2. une autonomie accrue des Ecoles européennes

Elle sera mise en œuvre en plusieurs étapes :

Création du conseil consultatif qui a comme finalité de définir les priorités et les objectifs de l'école dans tous les domaines de la vie scolaire. Le rôle de ce conseil devra se distinguer de celui des autres conseils déjà en place.

Réunions du Conseil d'Administration (septembre et janvier) dont le but est de

- Réfléchir sur l'évaluation de l'année précédente
- Sur la base des priorités et des objectifs définis, d'approuver le projet d'école annuel, le projet d'école pluriannuel et le budget

- **Nouveau programme de mathématiques :**

Début 2009, le comité pédagogique mixte s'est prononcé au sujet du nouveau programme de mathématiques. Celui-ci a été voté et approuvé à une large majorité même si des réserves ont été émises par les parents à propos du délai de sa mise en application. Il a été décidé d'appliquer le nouveau programme pour les élèves S4 (Math 4p/Math 6p) et les élèves S6 (Math 3p/Math 5p) dès septembre 2010. Le programme de mathématiques pour les années S5 et S7 n'a pas été voté car il n'est pas encore prêt.

Le nouveau programme repose à 60% sur un enseignement classique et à 40% sur des nouvelles technologies. Le but de la réforme du programme était de l'adapter aux besoins et exigences des universités. La direction précise que le nouveau programme sera de très haute qualité (il a été imaginé par des professionnels de plus d'une dizaine de pays).

- **Stage en entreprise** : Pour la 6^e année consécutive, le projet de stage en entreprise a offert la possibilité aux élèves S5 (et S6) qui le souhaitent, d'effectuer un stage de deux semaines en entreprise (fin juin / début juillet). Les élèves sont accompagnés par des tuteurs qui les épaulent dans leurs démarches et assurent le suivi tout au long de leur stage. Cette année, 80 élèves environ se sont inscrits.
- **Voyages de 6^e année** : Tous les élèves ont pu être placés dans une des 5 destinations qu'ils avaient choisies lors de leur 1^{er} choix. L'école réfléchit à la possibilité d'organiser, dans le futur, ces voyages en mars-avril.
- **Voyages S2** : les échos des voyages sont très positifs. Seuls 4 élèves sur 337 n'ont pas participé. Comme les 5 destinations n'ont pas entraîné les mêmes coûts, les parents seront remboursés selon le budget définitif.

En application du nouveau règlement financier de l'école, les voyages sont gérés pour la première fois par la comptabilité et non plus par les professeurs.

- **ETHOS (Schola Sana)** :

Extra Tour Sucht, programme ludique destiné aux jeunes élèves du secondaire, s'est déroulé du 14 au 16 septembre 2009.

Concours « classe non-fumeur » : 28 classes ont participé à ce concours, qui a pu être organisé avec un très large concours de l'APEEEL.

Projet AVATAR

Ce logiciel informatique destiné aux 13/15 ans propose des jeux de rôle pour amener les élèves à réfléchir à des cas de harcèlement et à les résoudre. L'introduction de ce logiciel à l'école pose quelques problèmes et il n'est donc pas encore opérationnel, contrairement à ce que l'on espérait l'année passée.

Projet KiVa

Ce projet pilote de lutte contre le harcèlement à l'école concerne, dans un premier temps, uniquement la section finlandaise du primaire et du secondaire. A la fin de l'année, il fera l'objet d'une évaluation et il pourrait ensuite être élargi à toutes les autres sections moyennant la traduction du matériel. Comme les droits d'auteur sont aux mains du Ministère de l'Éducation finlandais, il faudra, au préalable, obtenir son accord pour la traduction professionnelle de tout le matériel didactique (livres, films, jeux vidéos, etc). L'école pourrait proposer au Conseil supérieur la traduction du matériel dans toutes les autres langues de l'école.

Une formation AMOK (sur les situations de tuerie en milieu scolaire) a été donnée en FR-EN-DE par la Police luxembourgeoise à tout le personnel enseignant de l'école les 9, 11 et 12 novembre 2009.

Protection de l'enfance : M. Lufi sera responsable d'élaborer une politique de l'école dans ce domaine. Comme la politique concerne l'ensemble de l'école, elle sera présentée au conseil consultatif ; malheureusement, peu d'action à signaler à ce stade.

Suite à une question et un document de l'APEEE sur la finalité et procédures d'application des sanctions disciplinaires, La direction, les enseignants et les conseillers d'éducation: rappellent la marche de conduite suivie par l'école dans l'application de sanctions et fait part de sa position, position que nous estimons utile de reproduire ci-dessous :

- Les retenues et sanctions ne sont pas données avec légèreté. Dans la majorité des cas, la retenue n'intervient pas en premier lieu, mais fait suite à plusieurs remarques. L'école respecte différentes étapes lors de l'application d'une sanction, même s'il y a toujours des exceptions et qu'il n'y a pas forcément de gradation en raison de la nature et de la gravité des faits reprochés. Il arrive aussi que certains comportements ne puissent pas être traités par étape et qu'ils conduisent, directement au conseil de discipline (vol, vente de drogue...). La retenue constitue une sanction avancée puisqu'elle apparaît dans le dossier de l'élève.
- Il n'est pas possible de mettre en place des actions spécifiques applicables systématiquement tant les comportements répréhensibles peuvent être divers. Les conseillers d'éducation donnent l'exemple du programme « schola sana » qui est une alternative à la retenue classique. Ce programme a pour but de responsabiliser les élèves en leur assignant des tâches pratiques à effectuer (ramassage des papiers, nettoyage à la cantine...) qui garantissent un environnement scolaire sain. La nature de la sanction reste à l'appréciation des conseillers d'éducation ou des professeurs.
- L'école essaie toujours de faire comprendre la sanction aux élèves mais il est impossible de mettre en place un suivi psychologique et pédagogique pour l'ensemble des élèves qui commettent un acte répréhensible. Un tel suivi ne peut s'adresser qu'aux élèves qui ont réellement besoin d'un soutien psychologique (et non à ceux qui font simplement preuve d'impolitesse, par exemple). Du point de vue des enseignants, il faut limiter le temps consacrés aux élèves manquant de discipline (2-3 cas dans la classe) afin de ne pas agir au détriment de la qualité de l'enseignement et des autres élèves.
- Lorsqu'une sanction paraît injuste à l'élève, celui-ci a toujours la possibilité d'en parler : aux professeurs principaux, conseillers d'éducation, psychologues, membres de la guidance.
- Les conseillers d'éducation regrettent que les parents remettent en cause leur travail, ainsi que celui des enseignants et demandent plus de confiance de leur part.

(C.R. Conseil d'éducation secondaire du 09.02.2010)

Enquête « Médiation » menée par Mme Schelling

L'école a organisé une formation/conférence animée par Mme Schelling, 5 professeurs de l'école et M. Nilles qui a eu lieu le 10 mars 2009 avec la participation d'un membre de l'Apeee

Médiation par les pairs :

20 élèves et 5 professeurs et conseillers ont suivi une formation après les cours ; les premières médiations ont déjà pu avoir lieu fin de l'année scolaire.

Vous trouverez des informations plus détaillées sur l'ensemble des décisions du Conseil supérieur, des sujets en discussions (Réformes des Ecoles européennes, réforme du baccalauréat, etc.) reprises systématiquement au sein du conseil d'éducation secondaire, sous le compte-rendu "INTERPARENTS".

• **INFORMATIONS EN BREF :**

- Le nouveau hall sportif est opérationnel depuis la rentrée.
- La construction d'un bâtiment temporaire doit être planifiée, car l'école manquera de salles de cours à la rentrée 2010.
- Olympiade de mathématiques en Belgique (demi-finales)
- A l'initiative d'un ancien professeur de l'école, 28 Touaregs et Palestiniens ont rendu visite à l'école entre le 16 et le 28 mars 2010. A cette occasion, divers programmes et spectacles ont été organisés à l'attention des élèves S1-S7 dans le cadre des cours de morale/ religion/ géographie/ histoire/ économie.
- L'ESSS a eu lieu du 21 au 24 mars à l'école de Luxembourg.
- La section « English Drama » a monté une très belle pièce de théâtre avec 25 élèves de 7^e année. La pièce a été jouée à l'Ecole européenne de Mol à l'occasion de son 50^e anniversaire.
- "Breaktime" : nouveau journal d'un groupe d'élèves

Monique Loos

Délégués de classe secondaire 2009 - 2010

[English version hereafter](#)

- Comme aux années précédentes, l'APEEE coordonne une liste des délégués de classe ce qui représente un élément important dans le flux de communication au sein de la communauté scolaire, et constitue un cadre important pour l'engagement. Le rôle des délégués secondaires est différent parfois de ceux des primaires : détails du genre de tâches à entreprendre se trouvent dans le premier numéro d'AdParentes de l'année et sur le site web de l'APEEE. Les délégués secondaires sont confirmés lors des réunions parents-professeurs à la rentrée (plus tard dans l'année que leurs homologues primaires). Leurs noms sont communiqués dans un premier numéro du magazine AdParentes. Il est fort conseillé que les délégués sont/deviennent membres de l'APEEE ayant réglé leur cotation annuelle.
- La **Séance de questions/réponses** des délégués de classes à l'administration de l'école s'est programmée comme d'habitude au printemps 2010. Comme d'habitude les questions sont groupées et soumises à l'école à l'avance. Malheureusement, la charge de travail au sein de l'association n'a pas permis d'établir un compte-rendu cette fois-ci par l'APEEE ; mais nous sommes certains que les délégués de classes présents auront relayé l'information. L'APEEE aimerait remercier l'ensemble des participants pour leur engagement.

Ian DENNIS
(personne responsable: Isabel LEITE)

Secondary class delegates 2009 - 2010

[Version française ci-avant](#)

- As in previous years, a list of class delegates is maintained by the APEEE and this constitutes an important element in the flow of communication within the school community, and an important framework for involvement. The role is different in secondary than in primary: details of the sorts of tasks which are included can be found in the relevant pages of the first edition of AdParentes, and on the APEEE website. Secondary delegates are confirmed at the parent-teacher meetings at the start of term (slightly later than their primary colleagues). Names are communicated in the first AdParentes of the school year. It is highly recommended that class delegates be paid-up members of the APEEE.
- The traditional **questions & answers** meeting between class delegates and the school administration was scheduled in Spring 2010. As usual questions were compiled and grouped for transmission to the school. Unfortunately, due to the heavy workload within the management committee, a summary of the discussions could not be prepared this time by the APEEE – but we are sure that delegates present will have disseminated the information communicated by the management. The APEEE wishes to thank all the participants for their active involvement.

Ian DENNIS
(person responsible: Isabel LEITE)

Sports 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

This school year APEEE gave a substantial contribution in upgrading the sport offer available to pupils through its new and rich programme of extracurricular activities, which includes many new disciplines.

Moreover, APEEE contributed to the development of sport culture and practice in the schools by: buying sport equipment; supporting the organisation of sport events (e.g. Eurosport); organising directly sport events during the school fete.

As for the sport infrastructure, the recently inaugurated new sport's hall for the secondary was interested by a problem of bad acoustic insulation, which resulted in a high noise level making classes particularly difficult, in particular for teachers. The hall was closed for some weeks due to this problem, which now seems to be solved.

As for the Mamer site, while indoor sport infrastructure appears to be adequate, the outdoor facilities as currently planned are clearly insufficient and undersized for a school with a capacity of more than 3000 students.

Concerning sport teaching issues, APEEE would welcome the recruitment of specialised sport teachers also for the primary cycle, as envisaged in Luxembourg II.

Birgitte Holst, Luca Martinelli

Sports 2009 - 2010

[English version above](#)

Cette année l'APEEE a donné son appui pour renforcer les possibilités sportifs offerts aux élèves par voie de la gamme des activités périscolaires qui contient plusieurs cours nouveaux.

En outre, l'APEEE a contribué au développement du pratique des sports et de la culture sportive via : l'achat de matériaux sportifs; le soutien de la participation aux évènements sportifs (par ex. Eurosport); l'organisation direct d'actions sportives lors de la fête d'été.

Quant à l'infrastructure sportive, l'inauguration du nouveau hall sportif de l'école est caractérisé par un mauvais isolement acoustique, le conséquent niveau haut du bruit a rendu difficile le déroulement des classes sportives, surtout pour les enseignants. Le hall est fermé pendant plusieurs semaines pour résoudre ce problème.

En ce qui concerne le site de Mamer, tandis que l'infrastructure semblerait adéquate, les ressources extérieures prévues sont nettement insuffisantes pour une école censée accueillir environ 3000 élèves.

L'APEEE féliciterait le recrutement au Lux.1 d'enseignants spécialisés dans le domaine du sport également pour le cycle primaire, comme envisagé au Lux.2.

Birgitte Holst, Luca Martinelli

Children with special education needs (SEN/LS) 2009 - 2010

[*Version française ci-après*](#)

The task of the Working Group on SEN/LS is to help and advise parents of children with learning disabilities and learning difficulties. The group is composed of Isabel, Marika, Rhonda and Birgitte who have several years of experience with SEN (special educational needs) and LS (learning support). In the school year 2009-10 we have been able to help a number of families either over the phone or by personal contact.

In January 2010 the Parents Association and our group organised a meeting between the parents and the three new school psychologists from Lux 1 and Lux 2 where the psychologists gave an account of their tasks and replied to questions from the audience.

In April 2010 the Board of Governors (the governing body of the European Schools consisting of representatives from the Education Ministries of the EU states) decided to reduce SEN Costs. Some time later the European Commission issued a statement to all the Parents Associations stressing that there were no cuts in the SEN budget for 2011.

In June 2010 members of the Luxembourg SEN committee, along with other members of the APEEE managing committee met with Mrs. Vassilacou, Mr. Lufi, Mrs. Loureiro and Mr. Van Wissen to ask if the school's policy towards helping SEN children had changed after so many parents reported drastically reduced hours of help were being offered for the school year 2010-11 in the Advisory Groups. The administration denied that there were any budgetary changes, and stated that they were trying to better reflect the children's real needs in the amount of help they were offering. The school added that there may have been cases where too many SEN hours had been allocated, and therefore from now on the needs of each individual pupil would be carefully scrutinized in order to offer the most efficient and appropriate help possible.

In Luxembourg 2, Mr. Schiltz was openly explaining to parents in their end-of-year Advisory Groups that there would be budget cuts and that the school was reducing SEN hours accordingly.

In September 2010 the SEN Policy Group, which is a group of representatives from the Interparents, SEN inspectors and teachers chaired by the deputy Secretary General Mr. Kari Kivinen, proposed a set of measures to reduce the costs related to the support given to SEN pupils. These proposals will be discussed in various committees and groups in the European Schools administration in Brussels.

The Deputy Secretary General, in conjunction with the SEN Policy Group and the SEN inspectors, will prepare new guidelines for the integration of children with special educational needs into the European Schools for the 2011-12 school year.

We would like to ask the school administration of both Luxembourg 1 and Luxembourg 2 to draw the attention of SEN and LS parents to the help desk services that we are able to provide to parents. We also take this opportunity to invite parents to contact us if they need help and advice in particular before and after SEN Advisory Group meetings.

Birgitte Holst, Isabel Leite, Marika Papisideri, Rhonda Wilkinson

Enfants à besoins spéciaux (SEN/LS) 2009 - 2010

[*English version above*](#)

La tâche principale du Groupe de travail SEN/LS est d'aider et de conseiller les parents ayant des incapacités ou des difficultés d'apprentissage. Le groupe est composé d'Isabel, Marika, Rhonda et Birgitte qui ont plusieurs années d'expérience dans le domaine des enfants SEN (besoins éducatifs spéciaux) et du soutien scolaire (LS, learning support). Durant l'année

scolaire 2009-10, nous avons pu aider un certain nombre de familles, soit par des contacts téléphoniques, soit par un contact personnel.

En janvier 2010, l'Association des Parents et notre groupe ont organisé une réunion entre les parents et les trois nouveaux psychologues de Lux 1 et Lux 2, au cours de laquelle les psychologues ont présenté quelles étaient leurs fonctions et ont répondu aux questions de l'auditoire.

En avril 2010, le Conseil Supérieur (l'organe décisif suprême au niveau des écoles européennes, constitué de représentants des Ministères de l'Éducation des États membres) a décidé de réduire les coûts SEN. Quelque temps plus tard, la Commission européenne a adressé un courrier à toutes les Associations de Parents pour insister sur le fait qu'il n'y avait pas de diminution du budget SEN pour 2011.

En juin 2010, les membres du Comité SEN de Luxembourg ainsi que d'autres membres du Comité de Gestion de l'APEEE ont rencontré Mme Vassilacou, M. Lufi, Mme Loureiro et M. Van Wissen pour demander à l'école si sa politique envers les enfants SEN avait changé suite à l'annonce faite par de nombreux parents de la réduction drastique des heures offertes pour l'année scolaire 2010-11 dans les Groupes consultatifs. L'administration a nié le fait qu'il y ait eu des changements budgétaires et a affirmé qu'elle essayait de mieux refléter les besoins réels des enfants dans le nombre d'heures SEN offertes. L'école a ajouté que dans certains cas, il y avait sans doute eu trop d'heures SEN accordées. Par conséquent, à partir de ce jour, les besoins de chaque élève seraient scrupuleusement étudiés afin d'offrir l'aide la plus efficace et la plus appropriée possible.

A Luxembourg 2, M. Schiltz a expliqué ouvertement aux parents dans leurs Groupes consultatifs de fin d'année que le budget serait réduit et les heures SEN en conséquence également.

En septembre 2010, le groupe sur la politique SEN, un groupe de représentants d'Interparents composé d'inspecteurs SEN et d'enseignants, et présidé par le Vice Secrétaire-Général, M. Kari Kivinen, a proposé une série de mesures destinées à réduire les coûts relatifs au soutien octroyé aux élèves SEN. Ces propositions seront discutées dans divers comités et groupes de l'administration des écoles européennes à Bruxelles.

Le Vice Secrétaire-Général ainsi que le groupe sur la politique SEN et les inspecteurs SEN prépareront de nouvelles lignes directrices pour l'intégration des enfants SEN dans les écoles européennes pour l'année scolaire 2011-12.

Nous aimerions demander à l'administration des deux écoles Luxembourg 1 et Luxembourg 2 d'attirer l'attention des parents SEN et LS parents sur le service d'aide que nous pouvons fournir aux parents. Nous profitons également de l'occasion pour inviter les parents à nous contacter s'ils ont besoin d'aide et de conseil, tout particulièrement avant et après les réunions des Groupes consultatifs SEN..

Birgitte Holst, Isabel Leite, Marika Papisideri, Rhonda Wilkinson

Library Group 2009 - 2010

[Version française ci-après](#)

2010 was marked by the death of Agnès Marx, for many years the heart and soul of the Mots de Zaza association. Without her the school libraries would not be what they are today. APEEE would like to pay a sincere tribute to her for the outstanding work she did in the interest of the pupils.

The school libraries will now have to start preparing for the eventual move to Mamer. Currently two parents' associations are supporting library services in the schools, "MdZ" : Mots de Zaza (Nursery and Primary) and "FO2L" : Friends of the Library/Les Amis de la Bibliothèque (Secondary). Should these Associations continue their work also in Mamer? Or should a new association devoted to all Mamer libraries be created? Perhaps a federal structure should apply? This is an important decision to be taken on the basis of a debate within the two existing associations and with APEEE.

As for the collections, it is necessary that when the new school starts, it is immediately equipped with a selection of books, both in quantity and in quality, comparable to Luxembourg I. The primary section currently has two autonomous libraries, so that should pose a lesser problem. As for the nursery and secondary libraries, it is necessary that about half of books from the Luxembourg I libraries are transferred to or duplicated in Mamer. It is envisaged that books in languages of sections entirely allocated to Luxembourg II (CS, DK, EL, HU, IT, MT, RO, SL, SO) will have to move to Mamer. For books in EN, FR and DE, an equitable split will have to take place and duplicate books will have to be purchased in order to maintain the same availability. An approach to guarantee the teaching of L.II, L.III, L.IV etc. has to be discussed.

A common online catalogue and an interschool loan system will have to be created to minimise the potential disruptive effects of the vertical split. We need to guarantee, for example, that pupils in Luxembourg II can easily access books in Spanish, or that pupils in Luxembourg I can borrow books in Italian without delay.

A point of specific concern for APEEE remains the frequency of the visits to the library in early years: a weekly visit for each class would be recommendable.

Luca MARTINELLI

Groupe Bibliothèque 2009 - 2010

[English version above](#)

L'année 2010 est marquée par le triste départ d'Agnès Marx, active au cœur de l'association Mots de Zaza pendant plusieurs années. Sans le travail qu'elle a su faire, les bibliothèques scolaires ne seraient pas ce qu'elles sont devenues. L'APEEE aimerait rendre hommage à ce travail bénévole dans l'intérêt de nos élèves.

Les bibliothèques sont censées commencer à préparer la répartition de l'école en 2012. Actuellement il existe deux associations qui les soutiennent, "MdZ" : les Mots de Zaza (aux cycles maternelle et primaire) et "FO2L" : Friends of the Library/Les Amis de la Bibliothèque (au cycle secondaire). Ces deux associations continueront-elles leur travail également à Mamer? Faut-il créer une nouvelle association pour couvrir l'ensemble des bibliothèques scolaires à Mamer? Peut-être une structure fédérale serait souhaitable? Ce débat important doit avoir lieu au sein des deux associations actuelles et avec l'APEEE.

Quant aux collections, il est essentiel que, au moment de l'ouverture de la nouvelle école, les bibliothèques bénéficient d'un stock de livres comparable en termes de qualité et de quantité avec celui au Luxembourg I. Pour le cycle primaire il existe actuellement deux bibliothèques alors le problème est moindre. Pour le cycle maternelle et le cycle secondaire il serait nécessaire soit de transporter, soit de dupliquer environ la moitié des livres à Mamer. Il est envisagé que les livres dans les langues des sections linguistiques entièrement attribuées à Luxembourg II (CS, DK, EL, HU, IT, MT, RO, SL, SO) devront bouger vers Mamer. Pour les livres en EN, FR and DE, une répartition équitable est à faire, et l'achat de livres pour maintenir la gamme disponible s'avèrera nécessaire. Une approche pour garantir l'enseignement de L.II, L.III, L.IV reste également à discuter.

Un catalogue commun et un système de prêts entre les écoles doit être mis en place pour minimiser les effets néfastes de la répartition verticale. Il va falloir par exemple assurer qu'un élève à Luxembourg II peut facilement accéder aux livres en espagnole, et qu'un élève à Luxembourg I peut obtenir des livres en italien sans délai.

Un souci de l'APEEE reste concernant la fréquence des visites à la bibliothèque des classes aux cycles maternelles et primaires : une visite hebdomadaire est souhaitable.

Luca MARTINELLI

Luxembourg I - Conseil d'Administration 2009 - 2010

[English version hereafter](#)

Le conseil d'administration reste encore un des organes les plus importants au niveau de l'école pour discuter et trouver des solutions à tout problème d'ordre pédagogique, de personnel (enseignant et autre) et du budget. Il est présidé par le secrétaire général du conseil supérieur et/ou le secrétaire général adjoint. En raison du nombre croissant d'écoles européennes, le secrétariat-général cherche à réduire le nombre de conseils d'administration de chaque école de 3 à 2. Les conseils au Luxembourg sont tenus le 29.09.2009 et le 21.01.2010.

Le premier,

- communication sur la santé (la Grippe H1N1)
- rapport sur la rentrée scolaire
- mise en oeuvre de la réforme : composition du Conseil Consultatif ; Règlement intérieur ; Assurance de la qualité.
- composition des Conseils de discipline.
- proposition de calendrier scolaire 2010/2011.
- problèmes du personnel (enseignants ; auxiliaires).

- action en justice concernant le minerval Catégorie III
- Enfants ayant des besoins particuliers.
- Classeur européen pour les Sciences Humaines.

Et le second,

- bref résumé des décisions prises par le Conseil supérieur.
- problèmes du personnel
- approbation du budget rectificatif 2010 ; budget scolaire 2011.

Ian DENNIS, Monique LOOS

Luxembourg I - Administrative Board 2009 - 2010

[*Version française ci-avant*](#)

The Administrative Board remains one of the most important organs at school level for debating and resolving problems of pedagogical, staffing, budget or other nature. It is presided by the Secretary-General of the Board of Governors and/or the Deputy-Secretary-General. As they have to do this for an increasing number of schools, the Secretariat-General has reduced the automatic number of meetings for each individual school from 3 per year to 2. The Luxembourg meetings were held on 29.09.2009 and on 21.01.2010.

The first meeting covered the following topics:

- Health and safety (Grippe).
- Facts and figures for the "rentrée".
- Implementing elements of the reform: composition of the School Advisory Committee; Internal rules of procedure; Quality assurance.
- Composition of Disciplinary Councils.
- Approval of the school calendar 2010/2011.
- Staffing issues (teachers; ancillary staff).
- The Category III Court Case.
- SEN issues.
- Harmonised folder for Human Sciences.

The second meeting covered the following topics :

- Recent decisions of the BoG
- Staffing issues.
- 2010 Budget amendments; 2011 Budget.

Ian DENNIS, Monique LOOS

Luxembourg II - Administrative Board 2009 - 2010

[*Version française ci-dessous*](#)

The Administrative Board is the main decision-making body at local school level, reviewing recommendations from the Education Committee, the Health & Safety Committee, the Luxembourg II Steering Group, and others. It is chaired by the Secretary-General of the Board of Governors (BoG), Mrs Christmann. APEEE representation at its meetings was assured by Ian Dennis (President), Luca Martinelli (Vice President Luxembourg II), Marika Papisideri and Johannes Madsen.

The first meeting of the year gives a special emphasis to administrative issues linked with the start of the school year. The second looks at budgetary matters. On one side, the positions taken by APEEE representatives in the Luxembourg II Administrative board aim at improving the quality of the teaching conditions, given the present difficult situation due to overcrowding and the absence of proper buildings.

On the other side, regarding the construction of the new school in Mamer-Bertrange, the APEEE remains to be convinced that the planned vertical division of the pupils (by language) has advantages over a horizontal division (by age).

Marika Papisideri

Luxembourg II - Conseil d'Administration 2009 - 2010

[English version above](#)

Le Conseil d'Administration est le principal organe décisionnel au niveau de l'école, qui revoit les recommandations du Comité Consultatif de l'Ecole, du Conseil d'Education, du Conseil d'Hygiène et de Sécurité, du Comité de Pilotage de Luxembourg II, et d'autres. Il est présidé par le Secrétaire-Général du Conseil Supérieur (CS), Mme Christmann. Lors de ses réunions, l'APEEE a été représentée par Ian Dennis (Président), Luca Martinelli (Vice-Président Luxembourg II), Marika Papasideri et Johannes Madsen.

La première réunion de l'année se penche surtout sur les aspects administratifs de la rentrée scolaire. La deuxième sur le budget. D'une part les positions adoptées par l'APEEE dans le Conseil d'Administration de Luxembourg II visent à améliorer la qualité des conditions d'enseignement, étant donné les difficultés de la situation actuelle relatives à la surpopulation et à l'absence de bâtiments adéquats.

D'autre part, dans la perspective de la construction de la nouvelle école à Mamer-Bertrange, l'APEEE n'est toujours pas convaincu que la division verticale (par langue) prévue apporterait des avantages par rapport à une division horizontale des élèves (par âge).

Marika Papasideri

Building and Safety Issues 2009 - 2010

Les bâtiments et la sécurité 2009 - 2010

Buildings/transport/safety issues

The recent report from the Commission on the functioning of the European Schools (COM(2010) 595 final of 19.11.2010) provides a good summary of the building and transport situation in Luxembourg, as well as of the difficulties that many European schools are facing when host countries are not properly complying with their obligation deriving from International Treaties to provide the school facilities:

" Overpopulation continued to be a problem on the site of Luxembourg I school that currently hosts the temporary set-up of the Luxembourg II school as well. Commission welcomes that the Luxemburg Authorities confirmed in a meeting in November 2009 that additional transitory infrastructures will be made available for September 2010, but regrets the further overcrowding that will be the result on the Luxembourg I, (Kirchberg) site until the permanent structure of the Luxembourg II school is opening in 2012 in Betränge Mamer.

Discussions concerning the practical aspects of the Luxembourgish authorities' decision to organize and run a specific public school transport for the pupils of Luxembourg II to Bertrange/Mamer continued during the year. The Commission considers that school transport is a crucial issue for the whole school community and welcomes this effort by the Luxembourg authorities....

Overcrowding/infrastructure

In several locations, the demand for places has been greater than the supply for some years. The most striking examples of this are Brussels and Luxembourg but also Frankfurt and Varese. This situation is worrying and the Commission is putting constant political pressure on the national authorities in order to assure that they fulfil their obligations in terms of host country to the institutions and, very importantly, to provide adequate facilities for the European Schools. The overpopulated schools are dictating a very restrictive enrolment policy, much to the frustration of parents and pupils, and are in most cases preventing the acceptance of local children whose parents are not staff of the EU institutions.

It is admittedly a costly investment to create a large school. The project of renovating the fourth school in Laeken in Belgium for example represents approximately 60 million € from the Belgian federal budget. Similarly, the project for the second European School in Luxembourg represents huge building works of more than 230 million €. But this is obviously a financial obligation that has to be seen in relation to the economic benefits the countries receive from the presence of the European Institutions established on their territory. The obligations are also defined in the host country agreements and the Commission need to continue to put pressure on the highest levels in order to obtain reasonable infrastructure for the schools whose main purpose is to provide education for children of staff in their mother tongue.

The infrastructure situation is going to be very worrying in the coming years in several locations. The Brussels and Luxembourg schools welcome more than 60 % of the overall pupils of the system and both locations will suffer in the coming years before the permanent solutions will be provided in 2012 by the host countries responsible. Temporary solutions of prefabricated buildings have been proposed for both locations in the meantime. Even though this will solve the problem of the immediate lack of classrooms, it will create other issues due to the continued expansion of the number of pupils on the sites of the existing schools, making the situation in the school yards, canteens, gymnastic halls and for the school bus transport etc very difficult. Several schools are already obliged to rent outside facilities in order to organise the obligatory classes in the curriculum."

The opening of the new school in Mamer has therefore been delayed of another year as compared to one year ago, and is currently set at school year 2012/2013. Looking at the building site in Mamer, progress seems to be rapid, but it is not possible for APEEE to judge on the precise situation as the Luxembourg Public Buildings Administration is refusing to inform or consult the Parents Association. APEEE asked that in view of the opening, regular information and possible "open door" events are organised on the school site, in order to familiarise pupils and parents.

As for the **transport** to and from Mamer-Bertrange, meetings took place between the Luxembourg II School Direction, Luxembourg authorities (Foreign Affair and Transport Ministries), ATSEE (the Transport Association) and APEEE. Progress on this dossier is very slow: no detailed transport plans have been presented so far on how school and CPE (EU institutions) transport would be organized, in particular concerning children of low age groups (crèche, garderie, nursery and primary children). APEEE role is to identify pupils and families requirements as users of the transport service: geographical coverage, safety, educational needs, quality of life for pupils and families. The actual organisation of the transport service will have to be provided by public authorities and ATSEE.

Safety issues: traffic and parking around both schools are currently a source of major concern for the safety of pupils. Both APEEE and the schools have asked more times to Luxembourg town and the Police (practically absent) to act to improve the situation, with partial results. The situation was particularly bad during the last days of school in 2010: after the snow fall episodes, poor snow removal was provided in the surroundings of the schools (public parking, bus stops, side walks), with situations of actual danger for the pupils. Also in this occasion APEEE asked for urgent intervention to the responsible authorities. Finally, APEEE keeps calling all parents driving to and from school to respect the traffic rules, do not engage bus lanes, respect bicycles and behave carefully given the presence of such a high number of children.

Luca MARTINELLI

Category III children 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

The 2 court cases pertaining to Cat3 school fee increases from the years 2003-2005, lodged by Ms. Marleen Watté, have progressed unevenly.

- The court case lodged at the Tribunal Court, for suits exceeding €10,000, is nearly at its completion in terms of the lawyers' work.
- The case before the Justice of the Peace, for claims inferior to €10,000 has made no progress as the Judge has still made no ruling as to the court being competent to hear the case.

Ms. Watté believes the schools have to prove that all the parents signed an inscription where they accepted paying the school fees, unilaterally, no matter how much they increased. Parents of course didn't do this. Earlier inscriptions make no mention of accepting the terms of the General Rules of the school.

In 2002 the school did include a statement in the inscription form saying that the parent was familiar with the General Rules of the school and would abide by them, but these rules do not clearly state that Cat3 parents must accept possible unilateral modification of school fees. And the parents would not have received a copy of the General Rules from the school unless they specifically asked for them: the school does not give out a copy with each application.

The available budget for the casework to date has now been exhausted, and parents in the case are asked to make a payment of 150€ to the Legal Action bank account in order to allow this work to continue:

IBAN LU89 0019 2055 2812 7000 (BIC BCEE LULL) "APEEE Action Juridique"

A contribution was made by the APEEE during 2009-10. Donations from Cat3 parents not involved in the case are also welcome. This court case and the similar ones in Belgium and in Germany have undoubtedly helped to keep the European School fees stable in recent years.

For details please see time-line below (Category 3 Court Case Nov. 2009 to Nov. 2010):

Assignment Group (claims over 10,000€):

- Nov 18 2009: Conclusions submitted by the school's lawyer
- Jan 25 2010: Ms. Watté sent her conclusions to the Tribunal.
- March 2010: we collect a sample enrolment document from parents in the case from school years 1997-2005
- End of April 2010: The school's lawyer sent his reactions, but informed Ms. Watté that supporting documents will be added.
- July 2nd 2010 Ms. Watté received these "supporting documents" plus new conclusions in replacement of those of April 2010. The main part of the supporting documentation turned out to be a stack of Category 3 inscriptions of our children (the forms we filled out when we entered our children into the school), complete with photo. He transmitted as well all kind of minutes of meetings of Board of Governors and the report Bosch etc.
- On 15 October 2010: Ms. Watté sent her conclusions to the Tribunal and the opponent lawyer was granted a delay until the 26th November to reply. The battle is very legal and goes into details of competence of the judge (civil or not); nature of the decision on school fees etc.
- The judgment will certainly only be rendered in 2011.

Citation Group (claims under 10,000€):

- The Justice of the Peace should have decided if he was **competent** or not to handle our case on May 9th, 2009, and has to this day made no such decision.
- Ms. Watté requested by phone in early October 2010 that he specify when he will be able to render a judgment and he promised her to do so within a couple of weeks! Ms Watté decides to lodge a complaint with the directing Judge if and when he will not render his judgment prior to November 1st, 2010.
- Having passed that date, Ms. Watté sends a letter the week of Nov 8th 2010 to the Juge Directeur of the Justice of Peace.

The APEEE has been alerted to a phenomenon with Cat2 contracts, which has been increasingly appearing during the past 2 years.

Cat2 families, where a parent has an expatriate contract with a firm who has a contract with the school, can find themselves in the middle of a difficult situation when that ex-pat contract ends, and the parent is still employed by the firm. The status of the child at the school then comes into question.

- For the school, the child is a Cat2 child as long as the parent is still working for the same firm. Admission was only granted on the basis of the Cat.2 contract. It is not the simple case of a switch from Cat2 to Cat3 as it might appear. Any change in the employment relationship is seen as an issue for the employee and their employer.
- The company sees the contract with the school only to be valid as long as the employee has an ex-pat status, and does not agree to pay the fees when a new contract is made for the employee.

The employee and his child(ren) are caught in a difficult situation, where the school expects the Cat2 fees to be paid (and doesn't really care by whom), and the company flatly refuses to pay. Cat2 fees are much higher than Cat3 fees, and many families are not able to pay them privately, nor are they intended to.

The APEEE can do little except to facilitate meetings between the school administration and the parents, and provide a counselling role to parents regarding their options. Without prejudice to the fact that the European Schools are not part of the national system, APEEE representatives understand the desire of expatriate parents to have their children educated in mother tongue. However, snap decisions in these circumstances can have major longterm implications and it is important to collect as much information as possible beforehand. Legal assistance is usually necessary if a solution cannot be found on the level of the parent and his/her employer. In cases where one child is admitted under a Cat.2 contract, there seems to be no provision to prioritise admission of subsequent children as Cat.3 (space permitting).

One solution was found where the company did continue to pay the Cat2 fees to the school, and asked the employee to then pay to the company the equivalent of the Cat3 fees, thus reducing the financial burden to the company, and assuring the continuation of the child's education at the European School.

There has also been the case of a company offering only one child in the family tuition at the school, but not their subsequent siblings.

Other companies have only agreed to offer tuition for a limited, temporary time frame.

Rhonda Wilkinson

Enfants de Catégorie III 2009 - 2010

[*English version above*](#)

Les 2 affaires relatives à l'augmentation du minerval pour la Catégorie 3 durant les années 2003-2005, introduites par Mme Marleen Watté, ont progressé de manière inégale.

- L'affaire judiciaire introduite devant la Cour du Tribunal, pour des poursuites supérieures à 10 000 €, touche presque à sa fin en termes de travail d'avocat.
- L'affaire devant le Juge de Paix, pour des recours inférieurs à 10 000 €, n'a connu aucune avancée car le juge n'a toujours pas statué sur la compétence de la Cour à juger l'affaire.

Mme Watté pense que les écoles doivent prouver que tous les parents ont signé une inscription lorsqu'ils ont accepté de payer le minerval, unilatéralement, peu importe quelle en était l'augmentation. Les parents ne l'ont bien entendu pas fait. Des inscriptions précédentes ne font aucune référence à l'acceptation des termes des Conditions générales de l'école.

En 2002, l'école a bien inclus une déclaration dans le formulaire d'inscription stipulant que les parents étaient familiarisés avec les Conditions générales de l'école et les respectaient, mais ces règles ne stipulent pas clairement que les parents de Catégorie 3 doivent accepter une modification unilatérale possible du minerval. De plus, les parents n'auraient pas reçu une copie des Règles générales de l'école à moins qu'ils n'en aient spécifiquement fait la demande, l'école ne distribuant pas une copie avec chaque inscription.

Le budget disponible pour le travail consacré aux affaires est maintenant épuisé, et les parents dans cette situation sont priés d'effectuer un paiement de 150 € sur le compte Action Juridique:

IBAN LU89 0019 2055 2812 7000 (BIC BCEE LULL) "APEEE Action Juridique"

Une contribution de l'APEEE est fait pendant 2009-10. Des dons de parents de Catégorie 3 non impliqués dans l'affaire sont également bienvenus. Cette affaire ainsi que des cas similaires en Belgique et en Allemagne ont manifestement contribué à maintenir le minerval stable ces dernières années.

Pour davantage de détails, merci de consulter la chronologie ci-dessous (Affaire Catégorie 3, Novembre 2009 à Novembre 2010) :

Groupe Assignment (recours supérieurs à 10,000€):

- 18 Novembre : L'avocat des Ecoles envoie ses conclusions au Tribunal.
- 25 Janvier 2010: Mme Watté a déposé ses conclusions au Tribunal.
- Mars 2010 : Nous avons obtenu un exemplaire des documents d'inscription des parents dans le groupe pour chaque année entre 1997 et 2005.
- Fin Avril 2010: L'avocat des Ecoles a envoyé ses réactions, mais a informé Mme Watté que des documents seraient ajoutés à l'appui.
- 2 juillet 2010: Mme Watté a reçu ces "documents à l'appui" ainsi que de nouvelles conclusions en remplacement de celles d'avril 2010. La plus grande partie de ces "documents à l'appui" s'avèrent être une pile de formulaires d'inscription Catégorie 3 pour nos enfants (ceux que nous avons remplis quand nos enfants sont rentrés à l'école), complets avec photo. Il a également transmis différents comptes-rendus du Conseil Supérieur ainsi que le rapport Bosch etc.
- 15 octobre 2010: Mme Watté a rendu ses conclusions au Tribunal et l'avocat de la partie adverse a obtenu un délai jusqu'à le 26 novembre 2010 pour soumettre sa réponse.
- La bataille se situe au niveau légal et se cantonne aux détails de la compétence des juridictions (civile ou non) ; à la nature de la décision sur le minerval, etc.
- Le jugement n'est pas attendu avant 2011.

Groupe Citation (recours inférieurs à 10,000€):

- La Justice de la Paix aurait dû statuer sur sa compétence à traiter ou non notre affaire le 9 mai 2009 mais il n'a pris aucune décision à ce jour.
- Mme Watté a exigé par téléphone début d'octobre qu'il précise la date à laquelle il pourrait rendre son jugement, et il a promis qu'il le ferait dans quelques semaines! Me. Watté décide à introduire un recours auprès du Juge Directeur s'il ne rend pas son jugement avant le 1er novembre 2010.

- Ayant passé à cette date, Mme Watté a envoyé une lettre la semaine de 8 novembre 2010 au juge directeur de la Justice de Paix.

L'APEEE a été alertée par un phénomène avec les contrats de Catégorie 2, qui est apparu ces 2 dernières années. Les familles Catégorie 2 dans lesquelles un parent a un contrat d'expatrié avec une entreprise ayant un contrat avec l'école peuvent se retrouver dans une situation difficile à l'arrivée au terme de ce contrat, lorsque le parent est toujours employé par l'entreprise. Le statut de l'élève à l'école peut être remis en question.

- Pour l'école, l'enfant est un enfant de Catégorie 2 aussi longtemps que le parent travaille dans la même entreprise. L'enregistrement se fait sur base du contrat Cat.2 Ce n'est pas un simple cas de changement de la Catégorie 2 vers la Catégorie 3 comme cela peut le paraître. Un changement des relations contractuels au sein de l'entreprise reste une matière pour le salarié et son employeur.
- L'entreprise considère que le contrat avec l'école n'est valide que tant que l'employé a un statut d'expatrié, et n'est pas d'accord pour payer le minerval lorsqu'un nouveau contrat est fait à l'employé.

Ce dernier et son/ses enfant(s) peuvent se retrouver dans une situation difficile, où l'école s'attend à ce que le minerval de Catégorie 2 soit payé (peu importe par qui) et l'entreprise refuse purement et simplement de payer. Le minerval de Catégorie 2 est nettement plus important que le minerval de Catégorie 3, et beaucoup de familles ne peuvent se permettre de le payer et ce n'est pas l'intention qu'ils le font.

L'APEEE ne peut pas faire grand chose si ce n'est faciliter les réunions entre l'administration et les parents et d'écouter les parents et les conseiller sur leurs options. Tout en rappelant que l'école européenne ne font pas partie du système national, les représentants de l'APEEE reconnaissent le désir des parents expatriés d'éduquer leurs enfants dans leur langue maternelle. Ceci dit, les décisions prises sur le coup peuvent avoir des conséquences importantes à longue durée et il es à conseiller de s'informer au maximum par avant. Une assistance juridique est généralement nécessaire si aucune solution ne peut être trouvée au niveau du parent et de l'employeur. Il est intéressant de constater qu'il ne semble pas y avoir de règle qui prévoit que si un enfant est inscrit sous un régime de Catégorie 2, ses frères et sœurs subséquents doivent l'être également, ou qu'ils bénéficieront d'une priorité en tant que Catégorie 3 (l'espace le permettant).

Une solution a été trouvée avec une entreprise qui a continué à payer le minerval de Catégorie 2 à l'école et a demandé à l'employé de lui payer l'équivalent du minerval de Catégorie 3, en réduisant ainsi la charge financière pour l'entreprise et en assurant la continuité de l'éducation de l'enfant.

Il y a également eu un cas où l'entreprise n'a offert qu'à un enfant de la famille le minerval pour l'école, et pas à ses frères ou sœurs

D'autres offrent le minerval pour une durée limitée dans le temps.

Rhonda Wilkinson

Extracurricular activities 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

Following the Board of Governors ruling that school administrations could no longer be responsible for extracurricular activities, the status of these activities in Luxembourg was put in question early in 2009. Options were then presented and explored at an APEEE Extraordinary General Meeting in May 2009. Following detailed negotiations with the school administrations, a memorandum of understanding was signed during the Summer. On this basis, the APEEE took full responsibility for the extracurricular activities programme with effect from September 2009.

For 2009–2010, a total of 80 course activities were organised under the extra-curricular activities, run by 32 monitors (6 school teachers and 26 external). An advance version of the list was published in July, largely based on the one from the 2008-2009 season (64 activities). As usual, reservation and payment of fees for activities was possible online from mid-September. There were 1100 inscriptions altogether. The activities began in October, running until either Easter or May (not during school holidays). All the activities take place in one of the school buildings (primary cycle; secondary cycle; maternelle gym; pedagogical village). An onsite supervisor was appointed to be present throughout the duration of the extracurricular activities: this innovation is considered an important improvement for safety and other reasons.

The APEEE focus for the 2009-2010 exercise was primarily on administration and practical arrangements. A significant additional workload has been placed on the APEEE secretariat and the responsible management committee volunteers. It has been necessary to recruit new persons to the team and adapt some other work priorities, and to design and implement new software and hardware tools. Contracts were reviewed and brought into line with Luxembourgish legislation. Given the financial amounts involved, an external auditor is appointed. The APEEE cannot operate the extracurricular activities at a loss: these costs (and other operating expenses) have required an increase in the contribution requested from parents of participating pupils.

Lessons learned from the 2009-2010 exercise were used during Summer 2010 to prepare the new programme for implementation in 2010-2011. This has included:

- A significant expansion in the number and range of extracurricular activities offered (notable additions include private musical tuition; musical ensembles; Chinese and Luxembourgish languages; sports).
- Priority for inscriptions will be given to APEEE members.
- Introducing a waiting list facility in case of cancellations/to identify demand for additional courses.
- Clearer guidelines are drafted for parents of participating pupils, for ancillary staff and for persons running activities.
- Clarification of funding and operational arrangements for the annual school musical, the Duke of Edinburgh award scheme ("Mérite Jeunesse") and the relaunched secondary school orchestra.
- A planned review and renewal of equipment, notably for sports activities.
- Negotiating access for parents and children to the school canteen as a temporary waiting area.
- Feasibility study into supervising the transfer of children from/to CPE before/after participation in extracurricular activities.
- Investigation of eligibility for funding via the Luxembourgish "cheque d'accueil" system.

Details of the extracurricular activities are available on the dedicated website (<http://www.activitesperiscolaires.lu>). A link to that site is available from the APEEE main website (<http://www.apee.lu>).

Ian DENNIS, Monique LOOS

Activités périscolaires 2009 - 2010

[English version above](#)

Suite à une décision du Conseil Supérieur des Ecoles Européennes qui empêche les administrations des écoles d'être responsable pour l'organisation d'activités périscolaires, le statut des activités au Luxembourg est mis en question au début 2009. Plusieurs options sont élaborés et débattu lors d'un Assemblée Générale Extraordinaire en mai 2009. Après négociation avec les administrations des écoles, un accord est signé pendant l'été. Sur ce base, l'organisation et gestion des activités périscolaires est entrepris par l'APEEE à partir de la rentrée 2009.

Les activités périscolaires pour l'année scolaire 2009-2010 ont été réparties dans 80 groupes (activités sportives, théâtrales, bricolage, vidéo, etc.....) – encadrés par 32 moniteurs (dont 6 enseignants de l'école et 26 animateurs externes). Une version de la liste est publiée en juillet, en grand partie basée sur celle de l'exercice 2008-2009 season (64 activités). Comme d'habitude, les inscriptions, les paiements et la consultation de la liste des activités se font uniquement via le site Internet à partir du mi-septembre. 1100 élèves ont participé avec enthousiasme aux activités, débutant en octobre et allant jusqu'en Pâques ou mai (pas de cours pendant les congés scolaires). Les activités se déroulent dans les salles de classe, halls de gym, piscine, salles de fêtes de l'école (bâtiments primaires, secondaires, maternelles, village pédagogique). Un surveillant sur place est recruté, présent le long des cours: cette innovation a beaucoup contribué au bon déroulement et sécurité des activités.

Pour l'exercice 2009-2010 l'APEEE s'est surtout penché sur les aspects administratifs et pratiques de l'organisation des activités périscolaires. Une charge non négligible est ajouté au travail du secrétariat de l'APEEE et les bénévoles du comité de gestion concernés. Il a fallu recruter des personnes et adapter les priorités d'autres travaux, et dessiner et implémenter des solutions informatiques. Les contrats sont revus et alignés avec la législation luxembourgeoise. En raison des montants concernés, un réviseur des comptes financiers externe est nommé. L'APEEE ne peut faire fonctionner ces activités en perte : le changement des frais de fonctionnement a nécessité une hausse de la contribution demandée de la part des parents d'élèves participants.

Les leçons tirés de l'exercice 2009-2010 sont utilisés pendant l'été 2010 pour dessiner un nouveau programme à implémenter pour 2010-2011. Ceci comprend:

- Une expansion importante du nombre et variété des activités périscolaires offertes (notamment l'ajout des cours de musique privés; des ensembles musicales; des cours de langue chinois et luxembourgeois; les sports).
- Pour les inscriptions, une priorité sera donnée aux membres de l'APEEE ayant réglé leur cotisation annuelle.
- L'introduction d'une liste d'attente pour chaque activité en cas d'annulations/pour mieux identifier le besoin pour cours additionnels.
- Les lignes directrices plus claires pour les parents d'élèves participants, le personnel auxiliaire et les animateurs des cours.
- La clarification du financement et fonctionnement de la Musicale Scolaire annuelle, le programme Mérite Jeunesse et le relancement de l'orchestre de l'école.
- Une revue et renouvellement du stock de matériaux sportifs.

- Négocier l'accès à la cantine de l'école en tant de sale d'attente temporaire pour les parents d'élèves participants aux cours.
- Une étude de faisabilité concernant le transfert surveillé d'enfants entre les bâtiments du CPE et de l'école.
- Examiner l'éligibilité pour une aide financière depuis le système national des "chèques d'accueil".

Davantage d'informations sur les activités périscolaires sont disponibles sur le site web spécifique (<http://www.activitesperiscolaires.lu>). Un lien vers le site existe sur le site principal de l'APEEE (<http://www.apee.lu>).

Ian DENNIS, Monique LOOS

Canteen Committee 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

The "canteen" working group, which is internal to APEEE's Management Committee, is composed by Raoul Precht, since November 2009 also President of the school's Canteen committee, Birgitte Holst and Jenny Janietz, but it is also open to the contribution of other MC members and above all to all parents. We greatly appreciate their suggestions and attentively evaluate their criticisms and remarks.

2009-2010 has been characterized by the new tender, which has required the creation of an ad hoc evaluation committee, composed by APEEE, school and staff members. Four tenderers participated, and the offers forwarded by three of them have been judged as receivable and analyzed. After this comparative exam, Sodexo, which had tabled the best offer in terms of quality/price ratio, has been confirmed also for 2010-11. We now have a one-year contract, which can be renewed three times (at the latest until the end of school year 2013-14). This should give us the opportunity to face the transfer of Luxembourg 2 to the new premises in Bertrange-Mamer even if it should be delayed by one year.

Our participation in the evaluation committee allowed us to include various new elements in the tender, like warming cabinets for the Nursery and the preparation of lunch-packs for the children who go out on excursions. In all cycles portions have been reviewed and augmented, following the recommendations by the Ministry for Health. In the composition of the different menus, which we try to diversify whenever possible, but always offering something complete and healthy, we introduced season fruits. In the Secondary olive oil and vinegar are now available and a cold platter has been added to the menu. A new badge system, in which parents will be able to recharge their children's badges from their own computers, will probably start as from January 2011.

During the school year the working group has visited the canteen several times, in order to verify its functioning. The main problems detected have been the waste of food in all cycles, the queues, particularly in the Secondary cycle, due to cash payments, sometimes short eating times for given classes as some shifts tended to overlap, and the noise, especially at Luxembourg 2. Some practical proposals in order to remedy or limit those damages have been tabled and are under consideration or have been already implemented, at least partially, by the schools.

It is nevertheless essential that all parents support our efforts, that they educate their children to accept variety and diversity also in terms of food and to collaborate with the staff in order to avoid leaving too much waste behind. Under these conditions, the canteen and the cafeteria could really become more and more attractive places.

Raoul PRECHT

Comité Cantine 2009 - 2010

[English version above](#)

Le groupe de travail "cantine", interne au Comité de gestion de l'APEEE, est formé par Raoul Precht, depuis novembre 2009 également président du Comité cantine de l'école, Birgitte Holst et Jenny Janietz, mais il est ouvert aux contributions de tous les autres membres du Comité de gestion et est surtout à l'écoute de tous les parents, dont on apprécie les suggestions et dont on évalue avec une grande attention les critiques et les soucis.

L'année 2009-2010 a été marquée par le nouvel appel d'offre, qui a requis la création d'un comité d'évaluation ad hoc, composé par membres de l'APEEE, représentants de l'école et du personnel. Quatre sociétés ont participé, dont trois ont été retenues après la première phase. L'examen comparatif des trois offres sous des différents points de vue a permis de confirmer Sodexo, qui a présenté celle avec le meilleur rapport qualité/prix, en tant que prestataire aussi pour l'année 2010-

2011. Il s'agit d'un contrat d'une année, renouvelable trois fois (au plus tard donc jusqu'à la fin de l'année scolaire 2013-2014), qui devrait nous permettre de faire face aussi au transfert de l'école de Luxembourg 2 vers le nouveau site de Bertrange-Mamer même s'il devait prendre une année de retard.

La participation au comité d'évaluation nous a permis d'insérer plusieurs éléments nouveaux dans le cahier de charges, comme p. ex. la mise à disposition d'armoires chauffantes pour le transport des repas vers la Maternelle et la préparation de lunch-packs lors des journées d'excursion. Les grammages ont été revus à la hausse, suivant les recommandations du Ministère de la Santé, et cela pour tous les cycles. Dans la composition des différents menus, qu'on essaie de diversifier dans la mesure du possible, mais toujours dans l'esprit d'offrir quelque chose de complet et de sain, on a veillé à introduire toujours de fruits de saison. Au Secondaire de l'huile d'olive et du vinaigre sont désormais mis à disposition des élèves, et un plat froid a été également rajouté au menu. La gestion, par le prestataire, d'un moyen de paiement par Internet sera très vraisemblablement introduite tout de suite après le congé de Noël.

Le groupe de travail "cantine" a procédé, tout au long de l'année scolaire, à une série de visites inopinées pour vérifier le fonctionnement de la cantine. Les problèmes qu'on a remarqué le plus souvent sont le gaspillage de la nourriture, et ceci dans tous les cycles, des queues, surtout au Secondaire, dus aux paiements par "cash", parfois des temps réduits pour certaines classes à cause du chevauchement des services, le bruit, surtout dans la cantine de Luxembourg 2, etc. Des propositions pratiques pour remédier à ces désagréments ou les limiter ont été proposées et sont à l'étude ou ont été déjà réalisées par les deux écoles, au moins en partie.

Il est toutefois impératif que les parents soutiennent notre effort, en éduquant leurs enfants à accepter la variété et la diversité aussi au niveau alimentaire et à collaborer avec le personnel du prestataire pour éviter de laisser trainer les déchets et faire de la cantine et de la cafétéria des lieux toujours plus attrayants.

Raoul PRECHT

Statuts 2009 - 2010

[English version hereafter](#)

Suite à l'adoption du nouveau statut de l'APEEE lors de l'AG du 31 janvier 2005, ce groupe de travail n'avait plus besoin de travailler. Ceci dit, une réflexion interne est lancée sur les procédures opérationnelles du Comité de Gestion, et un travail important pour mettre à jour le vademecum de 2001 est entrepris (le texte devra être mis en disponibilité en 2010-2011 sur le nouveau site web de l'APEEE, sous mot de passe). Ce groupe est également saisi pour réfléchir sur les implications de la réforme des écoles européennes (voir également Interparents).

Pendant 2010-2011 ce groupe travaillera sur une restructuration possible de l'APEEE suite à l'ouverture des nouveaux bâtiments scolaires à Mamer, en vue d'élaborer une décision éventuelle en Assemblée Générale

Ian DENNIS

Statutes 2009 - 2010

[Version française ci-avant](#)

Following the adoption of the new APEEE statutes at the AGM of 31st January 2005, no work was subsequently required by this working group. However, discussion of management committee internal rules of procedure has continued, and significant work to update the 2001 vademecum has been done (the text should be made available in 2010-2011 on the updated APEEE web site, accessible to members with a password). Members of the group are asked to reflect on implications of the reform of the European Schools (see also Interparents).

During 2010-2011 this group will work on possible restructuring of the APEEE following the opening of the new school buildings in Mamer, with a view to preparing a decision to be taken in General Assembly.

Ian DENNIS

Fêtes and events 2009 - 2010

Fêtes et Manifestations 2009 - 2010

English version above

Le rendez-vous du 8 mai 2010, sous le signe de l'EUROPE, a tenu ses promesses même si la météo n'a pas été clémente à notre égard. Ce fut un bon moment convivial dans la joie et la bonne humeur – petits et grands y prirent plaisir : spectacles, jeux, Quizz, tombolas, maquillage, restauration, sports et tournoi de basket-ball opposant les élèves aux parents et aux professeurs de sport. Tournoi remporté, cette année, par les enseignants !

Tout cela ne pouvait se faire sans la participation active des parents et des enseignants et je réitère à tous mes remerciements pour être venus nombreux participer à des degrés divers à cette fête. Ce point mérite d'être souligné, car une bonne école comme la nôtre dépend en grande partie de la bonne collaboration des différents acteurs de la communauté scolaire : élèves, professeurs, parents et bien sûr l'administration de l'école. Comme toujours, l'évènement n'aurait connu un aussi grand succès sans les efforts des coordonnateurs des stands nationaux, les manifestations des participants aux activités périscolaires, les enfants de l'école maternelle, les élèves du secondaires et du primaire.

MERCI A VOUS !

Le bilan financier est plus que satisfaisant, l'APEEEL ayant réalisé un bénéfice net de 7.270 € (après déduction de tous les frais). Voici quelques chiffres concernant les stands nationaux :

Stand espagnol	252,49
Stand grec	500,50
Stand portugais	373,60
Stand des pays francophones	460,00
Stand roumain	240,00
Stand italien	850,00
Stand lituanien	431,40
Stand maltais	250,40
Stand suédois	777,60
Stand des pays anglophones	532,00
Stand des pays germanophones	674,88
Stand slovaque	180,93

Soit un total de 5.522,87 €, auxquels s'ajoutent les recettes des autres stands, des jeux et de la tombola (env. 1.848 €).

12 stands nationaux en total. Par rapport à l'année précédente, il y a 1 nouveaux stand (roumain) et 4 absents (finnois, hongrois, polonais, letonien)

Le "Comité Tiers Monde", les "Mots de Zaza" et "Friends of the Secondary Library" participent également mais gardent et disposent de leurs propres recettes.

Chaque année, le bénéfice de la fête est destiné à un cycle d'études pour l'achat d'équipements complémentaires ne pouvant être financés par le budget des écoles.

Il est évidemment impossible de remercier tout le monde nominativement, mais je ne voudrais pas oublier ceux dont le travail est moins apparent : je pense particulièrement à nos secrétaires, aux concierges, aux "Messieurs Securitas", aux employés de l'atelier de l'école, qui répondent présents tous les ans et participent à la réussite de la fête.

A rappeler, également, notre stand des livres d'occasion (809 €, lors de la fête d'été) qui est également présent au Marché de Noël et dont les recettes servent à acheter des nouveaux livres pour les différentes bibliothèques des écoles.

Un grand merci également à ceux du Comité de Gestion qui aident à assurer la surveillance des "Boums d'Halloween" organisées pour les élèves du premier cycle secondaire par les grands élèves du secondaire en collaboration étroite avec le Comité Tiers Monde.

N'oubliez pas d'être aux rendez-vous l'année prochaine, car sans la collaboration des parents, des élèves et des enseignants l'organisation de la fête d'été et des autres manifestations n'est pas possible.

A l'année prochaine !

Monique LOOS

Group purchase of calculators for the 2010 rentrée

[Version française ci-dessous](#)

During its meeting of 14, 15 and 16 April 2010 in Brussels, the Board of Governors declared itself in favour of a proposed calculator tool needed to implement the new mathematics syllabus in secondary cycle, and approved the content and implementation in September 2010 of the maths syllabus for years 4 and 6 (doc.2010-D-441 "preamble", doc.2010-D-571 "syllabus years 4-7", doc.2010-D-581 "calculator"). These reforms had previously been the subject of long debate in the Mixed Teaching Committee. The finalised texts of the new syllabi were made available on the Board of Governors website (www.eurasc.org) in late July, and on the website of the APEEE (www.apee.lu).

According to the school authorities, only one calculator tool currently on the market meets their specifications: the Texas Instruments Nspire CAS, version 2.0. Further technical details on this calculator were made available on the APEEE website (http://www.apee.lu/docs/All/TInspire_Releasenote.pdf). To assist parents who wish to buy the new machine in one of the available languages, the APEEE negotiated a group purchase scheme with a local supplier at a discounted price. The price of EUR 145 included the calculator, CD and single user software licence for PC or MAC, explanatory manual in the selected language, USB cable, rechargeable battery, charging cable with plug, protective cover and VAT at 15%. This package compares very favourably with standard retail price quotations of over EUR 200 for the calculator alone.

Only orders paid in advance were included in the group purchase, which was communicated to the supplier in July. 430 units were ordered altogether (which represents approximately two thirds of the total). The calculators were delivered on time and pupils were invited to collect their calculator at the start of term.

Whilst this action is considered to have been successful, it imposed a very heavy burden on the APEEE secretariat and the management committee volunteers concerned at a time of year which is already busy. Careful consideration has to be given whether it can undertake a similar action again in future. Especially as this is something which would be better coordinated at central level for all the schools by the Board of Governors secretariat.

Ian DENNIS, Monique LOOS

Achat groupé de calculatrices pour la rentrée 2010

[English version above](#)

Lors de sa réunion du 14, 15 et 16 avril 2010 à Bruxelles, le Conseil supérieur des Ecoles européennes s'est prononcé favorablement sur la proposition d'une calculatrice pour les nouveaux programmes de mathématiques, et confirme ainsi l'adoption, et l'entrée en vigueur en septembre 2010, des programmes de mathématiques des 4èmes et 6èmes années (doc.2010-D-441 "préambule", doc.2010-D-571 "programme 4 à 7", doc.2010-D-581 "calculatrice"). Précédemment, ces réformes ont été le sujet d'un long débat au sein du Comité Pédagogique Mixte. Le texte de ces nouveaux programmes est mise à disposition sur le site web du Conseil Supérieur (www.eurasc.org) en juillet, et sur le site web de l'APEEE (www.apee.lu).

Selon les autorités, il n'existe qu'une seule calculatrice qui correspond à leurs spécifications techniques : Texas Instruments Nspire CAS, version 2.0. Davantage de détails techniques sont disponibles sur le site web de l'APEEE (http://www.apee.lu/docs/All/TInspire_Releasenote.pdf). Pour aider les parents qui souhaitent acheter la nouvelle machine dans une des langues disponibles, l'APEEE a négocié un achat groupé avec un fournisseur local, pour un prix favorable. Le prix de 145 EUR comprend la calculatrice, logiciel version 2.0 et licence, manuel dans la version linguistique choisie, câble USB, pile rechargeable, câble et prise, housse protectrice et TVA 15%. Ce paquet compare très favorablement avec le prix de vente standard au-delà de EUR 200 pour la calculatrice seule.

Seulement les commandes payés en avant sont prise en compte ; l'achat groupé est communiqué au fournisseur en juillet, et comprend 430 unités en total (ce qui représente environ deux tiers du total). Les machines sont livrés à temps et les élèves sont invités à les reprendre à la rentrée.

Néanmoins que cette action est jugée une réussite en soi, il a généré une charge importante de travail pour le secrétariat de l'APEEE et les bénévoles du comité de gestion concernés, à un moment de l'année difficile. Il faut une réflexion au sein de l'APEEE si une telle action sera entreprise à l'avenir. Surtout car il s'agit de quelque chose qui serait mieux de coordonner au niveau central pour l'ensemble des écoles européennes.

Ian DENNIS, Monique LOOS

Language exchanges 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

Each year, the APEEE coordinates a scheme to permit interested families to get in touch with one another, if they wish to take advantage of the extraordinary linguistic potential of the European Schools in Luxembourg. The aim is to practise and improve children's language skills outside official school hours within a family context and to regularly share leisure time with another child speaking a different native language. This opportunity primarily concerns children in 4th and 5th year primary and 1st and 2nd year secondary. It mainly concerns English, German and French languages, however some families offer or seek other languages as well. The APEEE would like to thank each family who took part in the 2009-2010 exercise, for which we received 110 registrations.

Don't forget that the APEEE secretariat also maintains a list of private tutors with various language and subject specialisms. Tutors wishing to be added to the list, or parents of children seeking a private tutor, should take contact with the APEEE secretariat.

The extracurricular activities coordinated by the APEEE may provide an additional opportunity to practice language skills.

During 2010-11, resources permitting, the APEEE would like to examine (a) the possibility of language exchanges with other European Schools, and (b) examine the possibility of actions during the summer holiday.

Ian DENNIS

Echanges linguistiques 2009 - 2010

[English version above](#)

Chaque année, l'APEEE coordonne un réseau qui met en rapport entre elles les familles qui veulent profiter de l'exceptionnel potentiel linguistique des Ecoles Européennes au Luxembourg. Ces échanges permettent aux enfants de pratiquer et améliorer l'apprentissage des langues dans un cadre extra-scolaire, en partageant régulièrement quelques heures de loisir avec un élève dont la langue maternelle est différente. Cette opération s'adresse en priorité aux élèves de 4ème et 5ème primaires et 1ère et 2ème secondaires. Les principales langues concernées sont l'anglais, l'allemand et le français, cependant certains familles offrent ou recherchent également d'autres langues. L'APEEE remercie à chaque famille qui a participé à l'exercice de l'année 2009-2010, pour laquelle nous avons reçu 110 enregistrements.

N'oubliez pas que le secrétariat de l'APEEE maintient une liste de professeurs privés qui spécialisent dans divers langues et matières. Si vous êtes professeur souhaitant s'ajouter à la liste, ou parent d'élève souhaitant trouver un professeur, veuillez prendre contact avec le secrétariat de l'APEEE.

Les activités périscolaires coordonnées par l'APEEE peuvent fournir encore un endroit pour développer la maîtrise des langues.

Si possible, l'APEEE aimerait pendant 2010-11 examiner (a) la faisabilité d'échanges linguistiques avec d'autres écoles européennes, et (b) la faisabilité d'actions lors des congés scolaires.

Ian DENNIS

Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres 2009 - 2010

[English version hereafter](#)

Malheureusement on ne constate pas de grand progrès en 2009-2010 au niveau du Conseil Supérieur des Ecoles Européennes, malgré que le système entre dans son 6^{ème} année d'une solution dite temporaire, introduite pour les raisons administratifs, qui nuit directement aux principes pédagogiques des pères fondateurs et au besoin des institutions européennes sises au Luxembourg de pouvoir attirer et garder les bons candidats. Le seul espoir semble reposer dans la fécondité des nouveaux venus, qui au fil du temps impliquera l'ouverture de sections linguistiques ! Un texte cadre est rédigé portant sur le politique d'accueil des élèves SWALS au Luxembourg qui est maintenant disponible sur le site web de l'APEEE en versions EN, FR et DE. Des discussions au niveau Interparents tentent à clarifier les enjeux. Quelques divergences d'opinion existante selon la taille des écoles et les administrations nationales (par ex. le UK...). Jusqu'ici Luxembourg est la seule école avec l'ensemble des sections sous une seule administration.

Ian DENNIS

SWALS children and welcome to new countries 2009 - 2010

[Version française ci-avant](#)

Unfortunately, the situation has not improved significantly during 2008-2009 at the level of the Board of Governors of the European Schools, never mind that the system is now entering a 5th year of a supposedly temporary solution, introduced for administrative reasons, which conflicts directly with the pedagogical principles of the founding fathers and with the need for the European Institutions based in Luxembourg to recruit and retain the best candidates. The only hope seems to lie in the fecundity of the new arrivals, which in time will force the opening of new language sections. A framework text concerning the welcome advanced to SWALS children in Luxembourg has been drafted and disseminated in EN, FR and DE. Discussions at Interparents level have attempted to clarify the issues involved. Some differences of opinion are apparent according to school size and perspective of the national administrations (eg. UK...). Until now, Luxembourg is the only school with all the sections under a single administration.

Ian DENNIS

The school magazine "Ad Parentes" 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

The Ad Parentes magazine is the traditional instrument for a transparent flow of information to APEEE members, alongside other means such as periodic information meetings and the web site. Ad Parentes is the magazine of the school community : even if contributions cannot always be included for one reason or another, they are all gratefully received (please send them to office@apeee.lu or the APEEE secretariat). If there are areas on which you would appreciate more information, please drop the editor a line. Constructive suggestions for improvement are always welcome.

As with all management committee activities, *editing is done on a voluntary basis as time permits*. The magazine is produced on a shoestring budget and there are no specific funds to finance its production. The continuing help of OIL is gratefully acknowledged. Collecting information and placing paper copies into envelopes is a time-consuming exercise for the secretariat and postage is a major expense despite the discounts which are obtained. Members who are happy with electronic copies are invited to note that these are now placed on the APEEE web site.

Six issues were produced during 2009-2010, as follows:

Issue	Editor	Length (pages)	Disseminated	Circulation (copies)	Audience	Typical content
1	ID	50	October	2600	All families	Rentrée information, Baccalauréat exam results
2	ID	56	November	1500	Paid-up APEEE members only	APEEE management committee reports and accounts 2008-09
3	ID	62	February	1500		APEEE updates (school trips, Merite Jeunesse, UGDA awards, Battle of Bands, Cycling Proficiency, Sports Day)
4	ID	22	March	1500		APEEE management committee election (call for candidates)
5	ID	25	May	1500		APEEE management committee election (launch)
6	ID	36	July	1500		APEEE management committee election (results); preparations for rentrée 2010

Ian DENNIS

Magazine de l'association « Ad Parentes » 2009 - 2010

[*English version above*](#)

Le magazine Ad Parentes est notre instrument traditionnel pour transmettre des informations transparentes aux membres de l'APEEE. Il s'ajoute aux réunions d'information et l'amélioration continue du site web. Ad Parentes est le magazine de la communauté scolaire: même s'il n'est pas toujours possible de tout publier, toute contribution – des parents, des élèves, des enseignants - sera la bienvenue (veuillez les adresser à office@apeee.lu ou au secrétariat de l'APEEE). S'il y a des domaines sur lesquels vous souhaitez plus de renseignements, veuillez nous écrire. Des suggestions constructives d'amélioration recevront un accueil chaleureux.

Comme toute action du comité de gestion, la rédaction de AdParentes est faite de manière bénévole, sous pression du temps disponible, dans une perspective d'amélioration constante. Le magazine est produit en minimisant les frais et il n'y a pas de budget spécifique pour financer la production. Recueillir les informations et mettre les copies en format papier prend du temps pour le secrétariat et les frais postaux représentent une dépense majeure, malgré les rebais obtenus. Les membres qui veulent renoncer au format papier sachent que désormais une version PDF est disponible sur le site web de l'APEEE.

Six numéros ont été publiés pendant l'année scolaire 2009-2010, comme suite :

Numéro	Editeur	Longueur (pages)	Publié	Circulation (copies)	Lecteurs	Contenu typique
1	ID	50	Octobre	2600	L'ensemble des familles	Informations pour la rentrée, résultats des examens du Baccalauréat
2	ID	56	Novembre	1500	Seuls membres de l'APEEE ayant réglé leur cotation	Rapports et comptes financiers du Comité de Gestion de l'APEEE pour 2008-09, objectifs et budget de l'APEEE pour 2008-09 (à l'AG)
3	ID	62	Fevrier	1500		Informations de l'APEEE (voyages scolaires, Mérite Jeunesse, cérémonie UGDA, Battle of Bands, Coupe Scolaire Vélo, Sports Day)
4	ID	22	Mars	1500		Elections du Comité de Gestion de l'APEEE (appel aux candidats)
5	ID	25	Mai	1500		Elections du Comité de Gestion de l'APEEE (lancement)
6	ID	36	Julliet	1500		Elections du Comité de Gestion de l'APEEE (résultats); préparer la rentrée 2010

Ian DENNIS

The APEEE web site 2009 - 2010

[*Version française ci-dessous*](#)

During 2009-2010 contributors to this group included Gerard Hanney, Jerome Vacca, Ian Dennis, Reza Razavi, Siemon Smid and Michele Retter.

The Informatics group was meeting 4 times and discussed the goals of the new APEEE Internet site, and the communication objectives for the new website. For the new website a Website Functional Specification Document was drafted and a test site was set up. Also the communication objectives were documented which could be part of a wider APEEE communication policy in the future.

The Informatics group expects that in the new schoolyear the new website will be launched.

Michele RETTER

Le site Web de l'APEEE 2009 - 2010

[English version above](#)

Pendant 2009-2010 les contributeurs au travail de ce groupe ont compris Gerard Hanney, Jerome Vacca, Ian Dennis, Reza Razavi, Siemon Smid et Michele Retter.

Le groupe informatique s'est rencontré à 4 reprises pour discuter les objectifs du nouveau site web de l'APEEE, et les buts en termes de communication. Un document de spécification est rédigé et un projet de site est créé. En outre une contribution au stratégie de communication de l'APEEE en termes plus généraux est élaborée.

Le groupe informatique anticipe que le nouveau site sera lancé pendant 2010-2011.

Michele RETTER

Contacts with other associations 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

F.A.P.E.L./E.P.A.

In 2009-2010 a continual exchange of information and cooperation between APEEE and FAPEL (Fédération des associations de parents d'élèves du Luxembourg) has been possible. FAPEL adressed some important issues to the different Ministeries of Luxembourg. Members of the APEEE have participated in the jury of the Alcuin Award launched by EPA (European Parents association), prize given to an original project in Europe: This project should contribute to education, involve parents and extend the home-school relationship in education.

Winner was a project of Ireland "Supporting Migrant Parental involvement in the Irish Primary Education System ".

Members of the APEEE have the opportunity to subscribe to the FAPEL-News and have news about the Luxembourgish school system (language restriction) or get information by phoning to FAPEL.

Mots-de-Zaza and FO2L (Friends of The Secondary Library)

The 'Mots-de-Zaza' primary school library association was launched with a financial donation from the Parents' Association in 1994, and the two associations have continued to work in close collaboration. Good collaboration was maintained during the 2009-2010 school year, notably concerning the organisation of further book fairs and participation in the annual school fête, and helping to disseminate information to parents. Further information is also available on the school website (<http://www.euroschool.lu/primary/motsdezaza.html>).

The APEEE has also continued to work throughout the year with FO2L and the school library committee.

The **Transport Association** (ATPEE) was created as a separate association in the early 1980s deliberately to relieve the workload of the APEEE, but close links continue to be maintained. The issue of transport arrangements for the eventual new school remains a particular concern (it will be impossible to duplicate all 21 existing bus lines and the use of unsupervised buses and trams is not a viable alternative for younger children). Further details about the work of the ATSEE are available on their website (<http://www.euroschool.lu/bus/>).

A deeper collaboration was possible with the **Third World Committee** (TWC), notably regarding organisation of the Christmas Market and the Summer Fête, adult supervision at the Hallowe'en and Easter discos for secondary school children, and by providing publicity for other events (eg. sponsored swimming competition) in parallel with the CTM website (www.euroschool.lu/3monde).

Friendly relations were maintained with the **Parents Association of the CPE** (APCPE) and the **Local Staff Committee** (CLP) of the Commission. Ways to facilitate the transfer of children from the CPE to participate in extracurricular activities remain to be explored.

GUDEE

The APEEE has continued to follow meetings of the GUDEE group, which provides a debating forum for all the stakeholders in the European Schools. Details can be found on their internet web site : (www.gudee.eu).

Ian DENNIS

Contacts avec d'autres associations 2009 - 2010

[English version above](#)

F.A.P.E.L./E.P.A.

Pendant 2009-2010 une coopération et échange continue de l'information entre l'APEEE et FAPEL s'est avéré possible. FAPEL a abordé quelques sujets importants au ministères luxembourgeois. Certains membres de l'APEEE ont participé au jury de l'ALCUIN AWARD attribué par l'EPA, un prix d'excellence pour un projet innovatif européen. Les membres de l'APEEE peuvent souscrire au journal du FAPEL et obtenir des renseignements sur le système scolaire national.

Mots-de-Zaza et FO2L (Friends of The Secondary Library/Amis de la Bibliothèque Secondaire)

L'association "Mots-de-Zaza" est lancée en 1994 avec une contribution financière de la part de l'APEEE, et les deux associations continuent leur collaboration étroite. Des bonnes relations en 2009-2010 sont maintenues, notamment en rapport avec l'organisation de deux fêtes de livres qui ont de nouveau connu un énorme succès en décembre 2008 et en avril 2009, la participation conjointe à la fête d'été, et l'aide accordée par l'APEEE pour disseminer des informations aux parents. Davantage d'informations sur Mots-de-Zaza sont disponibles sur le site web de l'école (<http://www.euroschool.lu/primary/motsdezaza.html>).

Le long de l'année l'APEEE a également continue son collaboration avec FO2L et le comité bibliothèque.

L'**Association des Transports Scolaires de l'Ecole Européenne (ATSEE)** a été créée lors des années 1980s spécifiquement pour réduire la charge du travail de l'APEEE, mais des liens étroits sont maintenus. La question des transports pour la future nouvelle école n'a pas encore été sérieusement abordée par les instances compétentes (il ne sera pas possible de doubler l'ensemble des 21 lignes existantes, et l'utilisation des trains et trams n'est pas recommandable pour les plus jeunes). Pour davantage d'informations veuillez voir le site web de l'ATSEE (<http://www.euroschool.lu/bus/>).

Les relations sont approfondies avec le **Comité Tiers Monde (CTM)**, notamment en ce qui concerne l'organisation du Marché de Noël et de la Fête de l'Ecole en été, assurer la surveillance aux discothèques du cycle secondaire à Toussaint et Pâques, ainsi que pour diffuser des annonces (par ex. concours de natation) nonobstant la création d'un site web du CTM (www.euroschool.lu/3monde).

Des relations amicales existent avec l'**Association des Parents du Centre Polyvalent de l'Enfance (APCPE)** et le **Comité de Personnel Local (CLP)** de la Commission Européenne. Restent les questions liées aux possibilités de transferts des petits pour les activités périscolaires.

GUDEE

L'APEEE continue à suivre les réunions du Comité de coordination pour la défense des Écoles Européennes, qui fournit un forum de rencontre de tous les acteurs impliqués dans les Écoles européennes. Des informations sont disponibles sur leur site sur Internet : (www.gudee.eu).

Ian DENNIS

Interparents 2009 - 2010

[Version française ci-dessous](#)

Interparents is constituted by all European schools parents' associations. The annual meetings for 2008-2009 have been convened and held on the 5-6.10.2009, 1.12.2009, 3.2.2010 and 13.4.2010. The APEEE has been represented by members of its Interparents working group in the Management Committee, and in particular by the Head of group, Raoul Precht.

Interparents meetings aim particularly to prepare parents' participation at plenary meetings with the other stakeholders in the European school system, and especially those of the Board of Governors, an intergovernmental body where all Member States and the EU Commission are represented, the Teaching Committees and the Budgetary Committee. Parents are admitted, through Interparents, to such enlarged meetings and may vote only on proposals which don't have any financial implications.

Several points have been discussed, such as the teaching of different subjects, the European Bac, SWALS children (= Students Without A Language Section), information technology, students exchanges, SEN (= Special Educational Needs) and Learning Support programmes. Moreover, in the framework of the overall reform of the European School system, there were also discussions about the so-called "cost sharing" between Member States and school autonomy. We increasingly spoke of

issues related to the teaching of languages, child protection, school canteens, career guidance, team inspections in several schools, in-service training for teachers and the accreditation of 'associate' schools (types 2 and 3). Object of IP meetings have also been the general rules of the European schools, the operation of the Complaints Board and of different bodies like the Secretary General and the Budgetary Committee, as well as the future of the European school system.

A major IP success was most recently the legal battle fought and won at the Complaints Board against the reduction of voting rights for parents and teachers in joint bodies like school management councils or Teaching Committees.

Raoul PRECHT

Interparents 2009 - 2010

[English version above](#)

Interparents, instance qui réunit les Associations des parents d'élèves de toutes les écoles européennes, a tenu ses réunions annuelles pour 2009-2010 dans les dates suivantes: 5-6.10.2009, 1.12.2009, 3.2.2010 et 13.4.2010. L'APEEE a été représentée par les membres du groupe de travail Interparents au sein du Comité de gestion, et notamment par le chef de groupe, Raoul Precht.

Les réunions d'Interparents ont notamment le but de préparer la participation des parents à des réunions plénières avec tous les autres sujets intéressés par la vie quotidienne des écoles, et tout particulièrement à celles du Conseil Supérieur, organe intergouvernemental composé par les représentants des Etats membres et de la Commission européenne, des Comités pédagogiques et du Comité budgétaire. Les parents ont le droit de participer, par le biais d'Interparents, à ces réunions élargies et disposent d'un droit de vote sur toute proposition n'impliquant pas de volet financier.

Les discussions ont porté sur plusieurs sujets: l'enseignement des différentes matières, le baccalauréat européen, les enfants SWALS (= élèves sans section linguistique), la technologie de l'information, l'échange d'élèves, les programmes SEN (= élèves à besoins spéciaux) et le "Learning Support". On a parlé aussi, dans le cadre de la réforme du système scolaire, du partage des coûts parmi les Etats membres et de l'autonomie des écoles. On a évoqué à plusieurs reprises la problématique des langues, la protection des enfants, l'organisation des cantines, l'orientation des élèves en vue du choix des études académiques, les inspections par des groupes d'inspecteurs dans plusieurs écoles, la formation continue des enseignants ainsi que l'accréditation des écoles ne relevant pas du système européen (types 2 et 3). Le règlement général des écoles européennes, le fonctionnement de la chambre de recours et des différents organes, tel que le Secrétariat général et le Comité budgétaire, et le futur du système scolaire européen ont également constitué des thèmes de discussion.

A noter le tout récent succès d'IP dans sa bataille juridique contre la limitation des droits de vote de parents et enseignants dans les organes communs, tel que les Conseils d'administration ou le Comités pédagogiques. La chambre de recours nous a finalement donné gain de cause.

Raoul PRECHT

Sites web d'Interparents et des différentes Associations des parents / Web sites of Interparents and the various Parents' Associations :

Interparents	www.interparents.eu	ALICANTE	www.ampa.escuelaeuropea.info
BERGEN	www.europeanschool-parents.nl/	BXL 1 Uccle	www.apeee-bxl1.be/
BXL 2 Woluwé	www.woluweparents.org/	BXL 3 Ixelles	www.ee3.org/index.php?id=180
BXL 4	www.bru4.eu	CULHAM	www.cespa.org.uk/
FRANKFURT	www.eursc.de/	KARLSRUHE	www.eskar.org/en/people/parents/panews.html
LUXEMBOURG	www.apeee.lu/	MOL	www.paesmol.eu/
MUNICH	www.ev-esm.org/	VARESE	www.agsev.it

(Il existe également quelques écoles de Type 2 et 3 / There are also a number of Type 2 and Type 3 schools)

PROJET DE BUDGET 2010-2011 DRAFT BUDGET

RECETTES	APEEE	AP *	Total
Recettes de gestion courante			
Subvention CAS**	62,000		62,000
recettes AP		428,480	428,480
Cotisations membres	22,200		22,200
Autres recettes (reunions, FAPEL, intérêts)	820	500	1,320
Total recettes courantes	85,020	428,980	514,000
Autres recettes			
recettes de fêtes et manifestations	13,000	7,000	20,000
achat collectif calculatrices	70,000		70,000
recettes exceptionnelles	0	0	0
Total Recettes	168,020	466,500	634,520
DEPENSES	APEEE	AP *	Total
Dépenses de gestion courante			
dépenses de personnel	80,000	70,000	150,000
dépenses personnel activités		160,000	160,000
frais de déplacement	1,500	2,000	3,500
frais matériel AP		45,000	45,000
location photocopieuse	3,500		3,500
réseau Fapel / Interparents	500		500
frais postaux	3,000	5,000	8,000
frais de secretariat	5,000	3,000	8,000
Dons	3,000	9,000	12,000
site web	2,500	5,000	7,500
achat boissons	1,800		1,800
frais bancaires cartes credits	500	15,000	15,500
Fiduciaire	3,700	10,000	13,700
dons école	10,500		10,500
campagnes prevention	6,000		6,000
Divers	5,000	5,000	10,000
Total dépenses courantes	126,500	329,000	455,500
Autres dépenses			
dépenses fêtes	6,500		6,500
dépenses organisation événements	6,500		6,500
organisation événement		50,000	50,000
matériel événement		10,000	10,000
assurance événement		2,000	2,000
achat collectif calculateurs	70,000		70,000
dépenses sociales	3,500		3,500
dépenses exceptionnelles	0	0	0
Total Dépenses	213,000	391,000	604,000
Excédent des recettes	-44,980	44,980	0

* AP=Activités périscolaires

** Assuming no change / Dans l'hypothèse d'aucun changement

This is a draft budget and may be revised subsequently. It is drawn up for illustrative purposes. All figures are approximate. Ce projet de budget pourrait être révisé. Il est rédigé pour les fins illustratifs. Les chiffres sont approximatifs.

Quelques priorités 2010 – 2011 Selected priorities

Nouveau site web

New, improved website

Développer le programme périscolaire et les services de soutien

Develop extracurricular activities programme and supporting services

Organiser des conférences d'information (addictions, violence, etc.)

Organise information conferences (addictions, violence, etc)

Régularisation des demandes de budget de l'école

Regularise school budget requests

Examiner des solutions pour la séparation de l'école en 2012 (transport; structure)

Examine solutions for eventual split of the schools in 2012 (transport; structure)

Suivi d'enquêtes d'opinion

Followup of opinion surveys

